

JULIO CASTELO MATRAN

RECOPILACION
DE ABREVIATURAS
INGLESAS
DE SEGURO
Y REASEGURO

CIONES



DEP

R. 42557,
N. 47

J. SUGRANYES

RECOPILACION
DE ABREVIATURAS INGLESAS
DE SEGURO Y REASEGURO



MAPFRE

PUBLICACIONES



Trabajo realizado por **JULIO CASTELO MATRAN**

SEGUNDA EDICION

El contacto que, unas veces de forma directa y otras indirectamente, ha tenido el autor de este trabajo con el negocio de reaseguro y con el seguro de transportes, le ha movido a recopilar, en relación alfabética, una serie de abreviaturas, y sus correspondientes significados en inglés y traducción al castellano, utilizadas frecuentemente en los países anglosajones para significar un conjunto de conceptos, términos o expresiones relacionados con las diferentes manifestaciones de la institución aseguradora.

Con ello ha pretendido facilitar la labor de quienes, por sus actividades profesionales concretas, se ven obligados a mantener una relación frecuente y directa con documentos técnicos de seguro y reaseguro ("slips", borderós, ofertas de negocio, "covers", tratados de reaseguro, etc.) procedentes de países de habla inglesa en los que, por razones prácticas, ha tomado carta de naturaleza la sustitución de conceptos habitualmente manejados en el tráfico asegurador por sus respectivas abreviaciones gramaticales.

En esta labor recopilativa se han consultado una serie de obras de índole semejante, cuyo detalle puede verse al final de este trabajo, de las que se desprende una conclusión que no debe pasar inadvertida para quien en el futuro pueda hacer uso de esta recopilación: la "no oficialidad" de las abreviaturas.

Con ello quiere señalarse, por un lado, el hecho de que no existe un régimen rigurosamente estricto en virtud del cual las abreviaturas de una misma idea sean siempre coincidentes, sino que, por el contrario, el mismo concepto es susceptible de manifestaciones distintas ("a/c" o "Acct." para significar "account", por ejemplo); y, por otro, que una misma abreviatura puede significar simultáneamente varios conceptos (como es el caso, por ejemplo, de "B.R.", que puede referirse de forma indistinta a "Bills Receivable", "Builders' Risks" o "Bordeaux-Rouen"), en cuyo caso sólo el contexto de la frase podrá aclarar la acepción precisa que ha de dársele.

Finalmente, el autor desea agradecer la colaboración que en su trabajo le ha prestado la firma inglesa de Corredores de Seguros y Reaseguros "Bradstock, Blunt & Crawley, Ltd.", que ha revisado todo el texto original inglés y su correspondiente traducción al castellano, así como ha facilitado alguno de los libros indicados en la reseña bibliográfica.

ABREVIATURAS INGLESAS

Abreviaturas	Significado	Traducción
@.	AT, ADJUSTABLE...	A, AL, AJUSTABLE AL...
A.A.	ALWAYS AFLOAT.	SIEMPRE A FLOTE.
A.A.R.	AGAINST ALL RISKS.	CONTRA TODO RIESGO.
Aar.	AARHUS.	ID. (CIUDAD).
A.B.	ABLE-BODIED SEAMAN.	MARINERO DE PRIMERA.
	AMERICAN BUREAU OF SHIPPING.	OFICINA AMERICANA DE NAVEGACION.
A.B. Class.	AMERICAN BUREAU CLASSIFICATION.	CLASIFICACION DE LA OFICINA AMERICANA.
Abd.	ABADAN.	ID. (CIUDAD).
Abdnt.	ABANDONMENT.	ABANDONO.
Abg.	AALBORG.	ID. (CIUDAD).
ab. int.	«AB INITIO».	DESDE EL PRINCIPIO.
abn.	ABERDEEN.	ID. (CIUDAD).
A.B.S.	AMERICAN BUREAU OF SHIPPING.	OFICINA AMERICANA DE NAVEGACION.
absol.	ABSOLUTELY.	ABSOLUTAMENTE.
abt.	ABOUT.	APROXIMADAMENTE.
A/C.	ACCOUNT CURRENT.	CUENTA CORRIENTE.
a/c.	ACCOUNT.	CUENTA.
a.c.	ADQUISITION COST.	GASTOS DE ADQUISICION.
	ADMINISTRATIVE COST.	GASTOS DE ADMINISTRACION.
Acc.	ACCEPTANCE.	ACEPTACION.
	ACCEPTED.	ACEPTADO.
	ACCIDENT.	ACCIDENTE.
Acct.	ACCOUNT.	CUENTA.
acct. cur.	ACCOUNT CURRENT.	CUENTA CORRIENTE.
A. & C. P.	ANCHORS AND CHAINS PROVIDED.	ANCLAS Y CADENAS COMPROBADAS.
A.C.V.	AIR CUSHION VEHICLE (HOVER-CRAFT).	VEHICULO CON COLCHON DE AIRE (BUQUE VOLANTE).
A.D.	ACCIDENTAL DAMAGE.	DAÑO ACCIDENTAL.
A/d.	AFTER DATE.	DESPUES DE FECHA.
a.d.	AMOUNT OF DAMAGE.	IMPORTE DEL DAÑO.
Add.	ADDRESSED.	DIRIGIDO.
addl.	ADDITIONAL.	ADICIONAL, COMPLEMENTARIO.
adjg.	ADJOINING.	ADJUNTO, INMEDIATO.
Adl.	ADELAIDE.	ID. (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
ad. lib.	«AD LIBITUM».	A VOLUNTAD.
Adn.	ADEN.	ID. (CIUDAD).
Ad. Val.	«AD VALOREM».	SEGUN SU VALOR.
A.E.	ADDITIONAL EXPENSES.	GASTOS ADICIONALES.
a.e.d.	ATOMIC ENERGY DAMAGE.	DAÑOS DE ENERGÍA ATOMICA.
A.F.	ADVANCED FREIGHTS.	FLETES PAGADOS POR ADELANTADO.
A.F.A.	ASSOCIATE OF THE FACULTY OF ACTUARIES.	ASOCIADO A LA FACULTAD DE ACTUARIOS.
aff.c.	AFFILIATED COMPANY.	COMPañIA FILIAL.
A.F.I.A.	AMERICAN FOREIGN INSURANCE ASSOCIATION.	ID. (ORGANISMO AMERICANO).
afsd.	AFORESAID.	ANTEDICHO.
A.G.	ACT OF GOD.	FUERZA MAYOR.
agd.	AGREED.	ACORDADO, CONVENIDO.
Agt.	AGENT.	AGENTE.
A.G.W.I.	ATLANTIC GULF (U. S. A.) AND WEST INDIES.	GOLFO ATLANTICO E INDIAS OCCIDENTALES.
A/H.	ANTWERP-HAMBURG.	AMBERES-HAMBURGO.
a.h.	AFTER HATCH.	ESCOTILLA DE POPA.
A.H.F.	AMERICAN INSTITUTE TIME HULL FORM OF POLICY.	INSTITUTO AMERICANO, CASCOS (A PLAZO).
Ahm.	ARNHEM.	ID. (CIUDAD).
A.I.	ACCIDENT INSURANCE.	SEGURO CONTRA LOS ACCIDENTES.
A.I.A.	ASSOCIATE OF THE INSTITUTE OF ACTUARIES.	ASOCIADO AL INSTITUTO DE ACTUARIOS.
A.I.C.E.	ASSOCIATE OF THE INSTITUTE OF CIVIL ENGINEERS.	ASOCIADO AL INSTITUTO DE INGENIEROS CIVILES.
Aio.	AIOI.	ID. (CIUDAD).
A.I.O.A.	AVIATION INSURANCE OFFICES' ASSOCIATION.	ASOCIACION DE OFICINAS DE SEGURO DE AVIACION.
A.I.T.H.F.	AMERICAN INSTITUTE TIME HULL FORM OF POLICY.	INSTITUTO AMERICANO, CASCOS (A PLAZO).
Alas.	ALASKA.	ALASKA.
Alb.	ALBLASSERDAM.	ID. (CIUDAD).
Alg.	ALGIERS.	ID. (CIUDAD).
All.	ALLOA.	ID. (CIUDAD).
alld.	ALLOWED.	PERMITIDO.
Alp.	ALPHEN.	ID. (CIUDAD).
Alx.	ALEXANDRIA.	ID. (CIUDAD).
Am.	AMERICAN.	AMERICANO/A.
A.M.C.I.B.	ASSOCIATE MEMBER OF THE CORPORATION OF INSURANCE BROKERS.	MIEMBRO ASOCIADO A LA CORPORACION DE CORREDORES DE SEGUROS.
Amer.	AMERICA.	ID. (AMERICA).
Aml.	AMLWCH.	ID. (CIUDAD).
Ams.	AMSTERDAM.	ID. (CIUDAD).
amt.	AMOUNT.	SUMA, CANTIDAD.
Am.T.L.O. & Exs'.	AMERICAN DISBURSEMENT CLAUSES INCLUDING EXCESSES.	CLAUSULAS AMERICANAS DE DES-EMBOLSOS, INCLUYENDO EXCESOS.
Amy.	AMOY.	ID. (CIUDAD).
Anc.	ANCONA.	ID. (CIUDAD).
annl.	ANNUAL.	ANUAL.
anr.	ANOTHER.	OTRO.
ans.	ANSWER.	RESPUESTA, CONTESTACION.
Ant.	ANTWERP.	AMBERES.

Abreviaturas	Significado	Traducción
A/o.	ACCOUNT OF.	CUENTA DE
A.O.A.	ACCIDENT OFFICES' ASSO- CIATION.	ASOCIACION DE OFICINAS DE AC- CIDENTES.
a.o.a.	ANY ONE ACCIDENT.	CUALQUIER ACCIDENTE.
A.O.B.	ANY ONE BOTTOM.	CUALQUIER CASCO.
A.O.E.	ACCIDENT OF EMPLOYMENT.	ACCIDENTE DE TRABAJO.
A.O.L.	ANY ONE LOSS.	CUALQUIER PERDIDA.
A.O.O.	ANY ONE OCCURRENCE.	CUALQUIER ACONTECIMIENTO.
A/or.	AND/OR.	Y/O.
A.O.S.	ANY ONE STEAMER.	CUALQUIER BUQUE.
A.O.V.	ANY ONE VESSEL.	CUALQUIER BUQUE.
A/P.	ADDITIONAL PREMIUM.	PRIMA ADICIONAL.
Ap.	APRIL.	ABRIL.
A.p.	ANNUAL PREMIUM.	PRIMA ANUAL.
App.	APPINGEDAM.	ID. (CIUDAD).
Apl.	APPLEDORE.	ID. (CIUDAD).
	APRIL.	ABRIL.
a.p.l.	AS PER LIST.	DE ACUERDO CON CATALOGO.
app.	APPENDIX.	APENDICE.
appd.	APPROVED.	APROBADO.
appls.	APPLIANCES.	INSTRUMENTOS, APARATOS.
apprd. or h/c.	APPROVED OR HELD COVE- RED AT A RATE TO BE ARRANGED.	CUBIERTO PROVISIONALMENTE CON PRIMA A CONVENIR.
A.P.R.	AMERICAN PORT RISK.	CONDICIONES AMERICANAS DE RIESGO DE PUERTO.
apr.	APRIL.	ABRIL.
A.R.	ALL RISKS.	TODO RIESGO.
A.R.B.	AIR REGISTRATION BOARD.	CONSEJO DE REGISTRO AEREO.
Arb.	ARBROATH.	ID. (CIUDAD).
Arc.	ARCACHON.	ID. (CIUDAD).
Ard.	ARDROSSAN.	ID. (CIUDAD).
A.R.I.	ALL RISKS INSURANCE.	SEGURO A TODO RIESGO.
arr.	ARRIVAL.	LLEGADA.
arrd.	ARRIVED.	LLEGADA, ARRIBADA.
Aru.	ARUBA.	ID. (CIUDAD).
A/S.	AFTER SIGHT.	A LA VISTA.
	ACCOUNT SALES.	CUENTA DE VENTAS.
	ALONGSIDE.	AL COSTADO (DE UN BUQUE).
A.S.L.O.	ASSOCIATED SCOTTISH LIFE OFFICES.	OFICINAS ESCOCESAS DE VIDA ASO- CIADAS.
Ass.	ASSOCIATION.	ASOCIACION.
asst.	ASSISTANT.	AYUDANTE, OFICIAL.
A/T.	AMERICAN TERMS (GRAIN TRADE).	CONDICIONES AMERICANAS (CO- MERCIO DE GRANOS).
A.T.L.	ACTUAL TOTAL LOSS.	PERDIDA TOTAL ACTUAL.
att.	ATTACHED.	ADJUNTO, ANEXO.
At. wt.	ATOMIC WEIGHT.	PESO ATOMICO.
Aug.	AUGSBURG.	ID. (CIUDAD).
Auk.	AUCKLAND, N. Z.	ID. (CIUDAD).
Autc. spk.	AUTOMATIC SPRINKLER.	ROCIADORES AUTOMATICOS.
Aux.	AUXILIARY.	AUXILIAR, SUBSIDIARIO.
A/V.	AVERAGE.	AVERIA.
	«AD VALOREM».	SEGUN SU VALOR.
Av.	AVERAGE.	AVERIA, PROMEDIO.
Av. Adj.	AVERAGE ADJUSTER.	COMISARIO DE AVERIAS, PERITO.

Abreviaturas	Significado	Traducción
Av. Disbts.	AVERAGE DISBURSEMENTS.	DESEMBOLSOS POR AVERIA, PROMEDIO DE DESEMBOLSOS.
ave.	AVERAGE.	AVERIA, PROMEDIO.
Avn.	AVONMOUTH.	ID. (CIUDAD).
Azr.	AZORES (ST. MICHAEL'S).	ID. (CIUDAD).
B. (or B/.).	BRITISH.	BRITANICO.
	BALE.	BALA.
	BAG.	SACO.
b.	BOOK.	LIBRO.
Bag.	BAGHDAD.	ID. (CIUDAD).
Bah.	BAHIA.	ID. (CIUDAD).
Bal.	BALTIMORE.	ID. (CIUDAD).
	BALANCE.	BALANCE, SALDO.
Bar.	BARREL.	BARRIL.
	BAROMETER.	BAROMETRO.
B.As.	BUENOS AIRES.	ID. (CIUDAD).
B.B.	BILL BOOK.	LIBRO DE FACTURAS.
	BELOW BRIDGES («ON THAMES»).	BAJO PRIMER PUENTE (EN NAVEGACION FLUVIAL; POR EJEMPLO, PUENTE DE LA TORRE DE LONDRES EN EL TAMESIS).
B.B.C.	BOTH TO BLAME COLLISION CLAUSE.	CLAUSULA DE CULPA POR AMBAS PARTES EN EL ABORDAJE.
B.Bl.	BAHIA BLANCA.	ID. (CIUDAD).
Bbo.	BILBAO.	ID. (CIUDAD).
B.C.	BRITISH CORPORATION (SHIPPING REGISTER).	CORPORACION BRITANICA (REGISTRO DE BUQUES).
	BRISTOL CHANNEL.	CANAL DE BRISTOL.
B/Ch.	BRISTOL CHANNEL.	CANAL DE BRISTOL.
Bck.	BUCKIE.	ID. (CIUDAD).
Bcl.	BARCELONA.	ID. (CIUDAD).
B/D.	BANK DRAFT.	GIRO BANCARIO.
	BAR-DRAUGHT.	CALADO DE BARRA.
Bd.	BOND.	FIANZA.
Bdg.	BRIDWATER.	ID. (CIUDAD).
b.d.i.	BOTH DAYS INCLUSIVE.	AMBOS DIAS INCLUSIVE.
Bdls.	BUNDLES.	FARDOS.
Bdo.	BODO.	ID. (CIUDAD).
B'down.	BREAKDOWN (OF MACHINERY).	ROTURA (DE MAQUINARIA).
Bdp.	BUDAPEST.	ID. (CIUDAD).
Bds.	BARBADOS.	ID. (CIUDAD).
	BOARDS.	TABLAS.
Bdx.	BORDEAUX.	BURDEOS (CIUDAD).
B/E.	BILL OF EXCHANGE.	LETRA DE CAMBIO.
	BILL OF ENTRY.	MANIFIESTO DE CARGA, DECLARACION.
B.E.A.	BRITISH EAST AFRICA.	AFRICA BRITANICA DEL ESTE.
b.e.a.	BY EXPRESS AGREEMENT.	POR ACUERDO EXPRESO.
Bel.	BELFAST.	ID. (CIUDAD).
belg.	BELONGING.	PERTENECIENTE.
bet.	BETWEEN.	ENTRE.
Bev.	BEVERLEY.	ID. (CIUDAD).
B/F.	BILL OF HEALTH.	PATENTE DE SANIDAD.

Abreviaturas	Significado	Traducción
Bfo.	BUFFALO.	ID. (CIUDAD).
B.f.s.l.	BEING FULL SIGNED LINE...	SIENDO EL TOTAL DE RESPONSABILIDAD ASIGNADA (AL ASEGURADOR)...
B.f.w.l.	BEING FULL WRITTEN LINE...	SIENDO EL TOTAL DE RESPONSABILIDAD ACEPTADA (POR EL ASEGURADOR)...
B/G.	BONDED GOODS.	MERCANCIAS EN DEPOSITO.
Bg.	BAG.	SACO.
Bge.	BARGE.	BARCAZA.
Bgk.	BANGKOK.	ID. (CIUDAD).
Bgn.	BERGEN.	ID. (CIUDAD).
Bgs.	BRIGHTLINGSEA.	ID. (CIUDAD).
B/H.	BORDEAUX/HAMBURG LIMITS.	LIMITES BURDEOS-HAMBURGO.
Bhm.	BIRMINGHAM.	ID. (CIUDAD).
Bhn.	BREMERHAVEN.	ID. (CIUDAD).
B.H.P.	BRAKE HORSE POWER.	POTENCIA AL FRENO.
Bhs.	BOHUS.	ID. (CIUDAD).
B.I.	BRITISH INDIA.	INDIA BRITANICA.
B.I.A.	BRITISH INSURANCE ASSOCIATION.	ASOCIACION BRITANICA DE SEGUROS.
Bid.	BIDEFORD.	ID. (CIUDAD).
Bk.	BANK.	BANCO.
	BOOK.	LIBRO.
	BACK WARDATION.	DEMORA; PRIMA PAGADA POR ENTREGA APLAZADA.
bk. etc.	BRICK OR STONE BUILT	CONSTRUIDO DE LADRILLO O PIEDRA Y PIZARRA O TEJA.
b.s.s.t.	AND SLATED OR TILED.	
Bkge.	BREAKAGE.	ROTURA.
	BROKERAGE.	CORRETAJE.
Bkn.	BIRKENHEAD.	ID. (CIUDAD).
Bkt.	BASKET.	CESTA.
B/L.	BILL OF LADING.	CONOCIMIENTO DE EMBARQUE.
Bl.	BALE.	BALA, FARDO.
	BARREL.	BARRIL.
Bla.	BRALIA.	ID. (CIUDAD).
Bldg.	BUILDING.	EDIFICIO, CONSTRUCCION.
Bln.	BERLIN.	ID. (CIUDAD).
Bls.	BALES.	BALAS.
	BARRELS.	BARRILES.
Bly.	BLYTH.	ID. (CIUDAD).
b.m.	BOARD MEASURE.	MEDIDA DE TABLAS (TRAFICO DE MADERA).
Bmn.	BREMEN.	ID. (CIUDAD).
B.N.A.	BRITISH NORTH AMERICA.	NORTEAMERICA BRITANICA.
Bnf.	BANFF.	ID. (CIUDAD).
Bng.	BANGOR.	ID. (CIUDAD).
Bnt.	BURNTISLAND.	ID. (CIUDAD).
B/O.	BROUGHT OVER.	SUMA ANTERIOR.
B.O.	BRANCH OFFICE.	SUCURSAL.
B.o.	BUYER'S OPTION.	OPCION DEL COMPRADOR.
	BROKER'S ORDER.	ORDEN DEL CORREDOR.
Boa.	BALBOA, C. Z.	ID. (CIUDAD).
B.O.D.	BOARD OF DIRECTORS.	CONSEJO DE ADMINISTRACION.
Bom.	BOMBAY.	ID. (CIUDAD).
Bos.	BOSTON, MASS.	ID. (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
B.O.T.	BOARD OF TRADE.	MINISTERIO DE COMERCIO.
Bou.	BOULOGNE-SUR-MER.	ID. (CIUDAD).
B/P.	BILLS PAYABLE.	EFFECTOS A PAGAR, LETRAS PAGADERAS.
B.P.B.	BANK POST BILL.	GIRO AL PORTADOR.
Bpl.	BARNSTAPLE.	ID. (CIUDAD).
Bq.	BARQUE.	BUQUE DE TRES PALOS.
B.R.	BILLS RECEIVABLE.	LETRAS O EFFECTOS A COBRAR.
	BUILDERS' RISKS.	RIESGOS DEL CONTRATISTA.
	BORDEAUX-ROUEN.	BURDEOS-RUEN.
Br.	BRITISH.	BRITANICO.
b.rec.	BILLS RECEIVABLE.	LETRAS O EFFECTOS A COBRAR.
Brkge.	BROKERAGE.	CORRETAJE.
Brl.	BARREL.	BARRIL.
Brok.	BROKERAGE.	CORRETAJE.
Brs.	BRISTOL.	ID. (CIUDAD).
Brt.	BREST.	ID. (CIUDAD).
Brw.	BARROW.	ID. (CIUDAD).
Bry.	BARRY.	ID. (CIUDAD).
B.S.	BOILER SURVEY.	INSPECCION DE CALDERAS.
	BALANCE SHEET.	BALANCE.
B/S.	BILL OF SALE.	CARTA O DOCUMENTO DE VENTA.
	BILL OF STORE.	PERMISO DE REIMPORTACION.
B/s.	BAGS.	SACOS.
	BALES.	BALAS.
Bsb.	BRISBANE.	ID. (CIUDAD).
B.S.I.	BRITISH STANDARD INSTITUTION.	INSTITUTO DE NORMAS BRITANICAS.
Bs./L.	BILLS OF LADING.	CONOCIMIENTO DE EMBARQUE.
Bsr.	BASRA (OR BUSREH).	ID. (CIUDAD).
B.S.T.	BRITISH SUMMER TIME.	HORARIO BRITANICO DE VERANO.
B/St.	BILL OF SIGHT.	DOCUMENTO A LA VISTA.
b.t.	BERTH TERMS.	A CONDICIONES DE LINEAS REGULARES (ATRAQUE EN MUELLE).
B.Th.U.	BRITISH THERMAL UNIT.	UNIDAD BRITANICA DE CALOR (1 B.T.U. = 252 CALORIAS).
Btm.	BOTTOM.	CASCO, FONDO.
B. to B.	BOTH TO BLAME.	CULPA POR AMBAS PARTES EN EL ABORDAJE.
B.T.U.	BOARD OF TRADE UNIT.	UNIDAD DEL MINISTERIO DE COMERCIO BRITANICO.
B.V.	BUREAU VERITAS (SHIPPING REGISTER).	BUREAU VERITAS (REGISTRO DE BUQUES).
Bwg.	BOWLING.	ID. (CIUDAD).
B.W.I.	BRITISH WEST INDIES.	INDIAS BRITANICAS OCCIDENTALES.
Bxm.	BRIXHAM.	ID. (CIUDAD).
Bza.	BIZERTA.	ID. (CIUDAD).

C.	COLLECTED.	COBRADO.
	CURRENCY.	MONEDA.
C/.	COUPON.	CUPON.
	CASE.	CAJA.
	CENT.	CENTIMO.
c.	CUBIC.	CUBICO.

Abreviaturas	Significado	Traducción
C.A.C.T.I.O.	COMPROMISED AND/OR ARRANGED AND/OR CONSTRUCTIVE TOTAL LOSS ONLY.	SOLAMENTE PERDIDA TOTAL CONVENIDA Y/O ACORDADA Y/O DISPUESTA.
C.A.D.	CASH AGAINST DOCUMENTS.	EFFECTIVO CONTRA DOCUMENTOS.
Cal.	CALCUTTA.	ID. (CIUDAD).
Can.	CAEN.	ID. (CIUDAD).
	CANADA.	CANADA.
cancel.	CANCELLED.	CANCELADO, RESCINDIDO, ANULADO.
Capt.	CAPTAIN.	CAPITAN.
Cas.	CARACAS.	ID. (CIUDAD).
Cat.	CATALOGUE.	CATALOGO.
C.B.	CASH BOOK.	LIBRO DE CAJA.
	CREDIT BALANCE.	SALDO ACREEDOR.
c.b.d.	CASH BEFORE DELIVERY.	PAGO ANTES DE ENTREGA.
C.B. & H.	CONTINENT BETWEEN BORDEAUX AND HAMBURG.	CONTINENTE ENTRE BURDEOS Y HAMBURGO.
Cbo.	COLOMBO.	ID. (CIUDAD).
Cbr.	CALABAR.	ID. (CIUDAD).
C.C.	CONTINUATION CLAUSE.	CLAUSULA DE CONTINUACION.
	CIVIL COMMOTION.	CONMOCION CIVIL, TUMULTO POPULAR.
	COLLISION CLAUSE.	CLAUSULA DE ABORDAJE.
	CANCELLING CLAUSE.	CLAUSULA DE ANULACION.
	COLLECTING COMMISSION.	COMISION DE COBRO.
c.c.	CURRENT COST.	COSTE ACTUAL.
	CUBIC CENTIMETER.	CENTIMETRO CUBICO.
Cch.	CHRISTCHURCH, N. Z.	ID. (CIUDAD).
Cco.	CURAÇAO.	ID. (CIUDAD).
C/D.	COUNTRY DAMAGE.	DAÑOS OCURRIDOS ANTES DEL EMBARQUE.
	COMMERCIAL DOCK.	MUELLE COMERCIAL.
	CONSULAR DECLARATION.	DECLARACION CONSULAR.
c.d.	CUSTOM DUTY.	DERECHOS O IMPUESTOS DE ADUANA.
Cdz.	CADIZ.	ID. (CIUDAD).
C.E.	CIVIL ENGINEER.	INGENIERO CIVIL.
	CANADA EAST.	CANADA ORIENTAL.
Cert.	CERTIFICATE.	CERTIFICADO.
C. & F.	COST AND FREIGHT.	COSTE Y FLETE.
c.f.	CUBIC FOOT.	PIE CUBICO.
	CARRIED FORWARD.	SUMA Y SIGUE.
Cff.	CARDIFF.	ID. (CIUDAD).
c.f.i.	COST, FREIGHT AND INSURANCE.	COSTE, FLETE Y SEGURO.
c.f.o.	COAST FOR ORDERS.	PARA RECIBIR ORDENES EN LA COSTA.
	CHANNEL FOR ORDERS.	PARA RECIBIR ORDENES EN EL CANAL.
C.F.P.A.	CARGO FREE OF PARTICULAR AVERAGE.	CARGA LIBRE DE AVERIA PARTICULAR.
c.ft.	CUBIC FEET.	PIES CUBICOS.
C.G.	CONSUL-GENERAL.	CONSUL GENERAL.
	COAST-GUARD.	GUARDACOSTAS.
C.G.A.	CARGO'S PROPORTION OF GENERAL AVERAGE.	PARTICIPACION DE LA CARGA EN LA AVERIA GRUESA.

Abreviaturas	Significado	Traducción
Cge.	CARRIAGE.	TRANSPORTE.
C.g.f. proceeds.	CREDIT GIVEN FOR PROCEEDS.	CREDITO A CUENTA DE INGRESOS.
C.G.M.E.	CHINA, GLASS, MARBLE, EARTHENWARE.	PORCELANA, CRISTAL, MARMOL Y LOZA.
Cgo.	CHICAGO.	ID. (CIUDAD).
	CARGO.	CARGA.
C.H.	CUSTOM HOUSE.	ADUANA.
Chaf.	CHAFAGE.	APLASTAMIENTO DE EMBALAJE.
Chb.	CHERBOURG.	ID. (CIUDAD).
Chem.	CHEMICAL.	QUIMICO.
Ch.fwd.	CHARGES FORWARD.	COSTES PENDIENTES A PAGAR EN DESTINO.
Chg.	CHITAGONG.	ID. (CIUDAD).
C.H. & H.	CONTINENT HAVRE-HAMBURG.	CONTINENTE ENTRE HAVRE-HAMBURGO.
Chin.	CHINA.	CHINA.
Chp.	CHEPSTOW.	ID. (CIUDAD).
Ch. ppd.	CHARGES PREPAID.	COSTES ABONADOS POR ADELANTADO.
Chq.	CHEQUE.	CHEQUE.
Chs.	CHESTER.	ID. (CIUDAD).
C.I.	CONSULAR INVOICE.	FACTURA CONSULAR.
	COST INSURANCE.	COSTE DE SEGURO.
C. & I.	COST AND INSURANCE.	COSTE Y SEGURO.
C.I.A.	CORPORATION OF INSURANCE AGENTS.	CORPORACION DE AGENTES DE SEGUROS.
C.I.B.	CORPORATION OF INSURANCE BROKERS.	CORPORACION DE CORREDORES DE SEGUROS.
C.i.f.	COST, INSURANCE AND FREIGHT.	COSTE, SEGURO Y FLETE.
	COMING INTO FORCE.	ENTRAR EN VIGOR.
C.i.f. & c.	COST, INSURANCE AND FREIGHT AND COMMISSION.	COSTE, SEGURO, FLETE Y COMISION.
C.i.f.c. & i.	COST, INSURANCE AND FREIGHT AND COMMISSION AND INTEREST.	COSTE, SEGURO, FLETE Y COMISION E INTERES.
C.i.f. & e.	COST, INSURANCE AND FREIGHT AND EXCHANGE.	COSTE, SEGURO, FLETE Y CAMBIO DE MONEDA.
C.i.f. & i.	COST, INSURANCE AND FREIGHT AND INTEREST.	COSTE, SEGURO, FLETE E INTERES.
C.i.f.L.t.	COST, INSURANCE AND FREIGHT AND FREIGHT LONDON TERMS.	COSTE, SEGURO Y FLETE A CONDICIONES DE LONDRES.
C.I.I.	CHARTERED INSURANCE INSTITUTE.	ID. (INSTITUTO INGLES DE SEGUROS).
Ck.	CASK.	TONEL.
CK.D.	COMPLETELY KNOCKED DOWN.	DESMANTELADO.
C.L.	CONSEQUENTIAL LOSS.	DAÑOS CONSECUCIONALES.
cl.	CLAUSE.	CLAUSULA.
c/l.	CRAFT LOSS.	PERDIDA DE BUQUE.
clas.	CLASSIFICATION.	CLASIFICACION.
Class. cl.	CLASSIFICATION CLAUSE.	CLAUSULA DE CLASIFICACION.
C.L.C.	CONSEQUENTIAL LOSS COMMITTEE.	COMITE DE DAÑOS CONSECUCIONALES.
cld.	CLEARED.	DESPACHO EN ADUANA.

Abreviaturas	Significado	Traducción
Clm. Dept.	CLAIM DEPARTMENT.	DEPARTAMENTO DE SINIESTROS.
Clns.	CLAIMS.	SINIESTROS.
Clo.	CALLAO.	ID. (CIUDAD).
Clv.	CLEVELAND, O.	ID. (CIUDAD).
Clw.	COLLINGWOOD.	ID. (CIUDAD).
Cly.	CLYDEBANK.	ID. (CIUDAD).
cm.	CENTIMETER.	CENTIMETRO.
cml.	COMMERCIAL.	COMERCIAL.
C/N.	CREDIT NOTE.	NOTA DE CREDITO.
	COVER NOTE.	NOTA DE COBERTURA.
	CONSIGNEMENT NOTE.	NOTA DE CONSIGNACION.
C/O.	CASH ORDER.	ORDEN DE PAGO.
	CERTIFICATE OF ORIGIN.	CERTIFICADO DE ORIGEN.
	CASE OIL.	GASOLINA EN BIDONES.
Co.	COMPANY.	COMPAÑIA.
	COUNTY.	CONDADO, DISTRITO.
c/o.	CARE OF.	BAJO LA CUSTODIA DE.
C.O.B.	CARGO ON BOARD.	CARGA A BORDO.
C.O.D.	CASH ON DELIVERY.	PAGO A LA ENTREGA.
C. of G.S.	CARRIAGE OF GOODS BY	TRANSPORTE DE MERCANCIAS POR
Act.	SEA ACT 1924.	MAR, SEGUN LEY DE 1924.
Co-Ins.	CO-INSURANCE.	COASEGURO.
Col.	COLCHESTER.	ID. (CIUDAD).
Coll.	COLLISION.	COLISION, ABORDAJE.
collect.	COLLECTIVE.	COLECTIVO.
Com.	COMMISSION.	COMISION.
	COMMERCE.	COMERCIO.
	COMMITTEE.	COMITE.
	COMMON.	COMUN.
commng.	COMMUNICATING.	COMUNICANDO.
Comp.	COMPREHENSIVE.	COMPRESIVO.
compd.	COMPROMISED.	COMPROMETIDO.
compl.	COMPLETED.	COMPLETO.
C.M.R.	INTERNATIONAL CARRIAGE	TRANSPORTE INTERNACIONAL DE
	OF GOODS BY ROAD.	MERCANCIAS POR CARRETERA.
C.M.S.	COMBINED MARINE SUR-	SOBRETASA MARITIMA COMBINADA
	CHARGE.	(AHORA EN DESUSO).
con.	CONSUL.	CONSUL.
conds.	CONDITIONS.	CONDICIONES.
cons.	CONSOLIDATED.	CONSOLIDADO.
Consgt.	CONSIGNMENT.	CONSIGNACION, ENVIO.
constn.	CONSTRUCTION.	CONSTRUCCION.
Cont.	CONTINENT (OF EUROPE).	CONTINENTE EUROPEO.
Cont. A/H.	CONTINENT BETWEEN ANT-	PUERTOS COMPRENDIDOS ENTRE
	WERP AND HAMBURG	AMBERES Y HAMBURGO.
	INCLUSIVE.	
Cont. B/H.	CONTINENT BETWEEN BOR-	PUERTOS COMPRENDIDOS ENTRE
	DEAUX AND HAMBURG	BURDEOS Y HAMBURGO.
	INCLUSIVE.	
contg.	CONTAINING.	CONTENIENDO.
Cont. H/H.	CONTINENT BETWEEN HA-	PUERTOS COMPRENDIDOS ENTRE
	VRE AND HAMBURG IN-	EL HAVRE Y HAMBURGO.
	CLUSIVE.	
Convs.	CONVEYANCES (INLAND	TRANSPORTE INTERIOR O TERRES-
	TRANSIT).	TRE.
Corr.iron.	CORRUGATED IRON.	HIERRO GALVANIZADO, CHAPA ON-
		DULADA O CORRUGADA.

Abreviaturas	Significado	Traducción
Corr.sht.	CORRUGATED SHEET.	LAMINA ONDULADA O CORRUGADA.
C.O.S.	CASH ON SHIPMENT.	PAGO AL EMBARCAR.
C/P.	CHARTER PARTY.	CARTA-PARTIDA (CONTRATO DE FLETE.
C.P.A.	CLAIMS PAYABLE ABROAD.	SINIESTROS PAGADEROS EN EL EX-TRANJERO.
Cpb.	CAMPBELTOWN.	ID. (CIUDAD).
C.P.D.	CHARTERS PAY DUES.	HONORARIOS DE FLETE PENDIENTES.
Cpn.	COPENHAGEN.	ID. (CIUDAD).
CR.	CARRIER'S RISKS.	RIESGOS A CARGO DEL TRANSPORTISTA.
C.R.	CURRENT RATE.	PRIMA CORRIENTE.
	COMPANY'S RISK.	RIESGO DE LA COMPAÑIA.
	CURRENT RISK.	RIESGO EN CURSO.
Cr.	CREDIT.	CREDITO.
	CREDITOR.	ACREEDOR.
Crk.	CORK.	ID. (CIUDAD).
Cr. L.	CRAFT LOSS.	PERDIDA DE BUQUE.
C.R.O.	CANCELLING RETURNS ONLY	EXTORNOS SOLO POR RESCISION.
Crs.	CRISTOBAL, C. Z.	ID. (CIUDAD).
C.S.	COLLIERY SCREENED (COAL TRADE).	CRIBADO EN MINA (COMERCIO DE CARBON).
	COTTON SEED.	SEMILLA DE ALGODON.
C/s.	CASES.	CAJAS.
Csb.	CASABLANCA.	ID. (CIUDAD).
C.S.D.	CLOSED SHELTER DECK.	CUBIERTA DE INTEMPERIE CERRADA.
Csk.	CASK.	BARRIL, CASCO.
C.T.	CALIFORNIAN TERMS.	A CONDICIONES DE CALIFORNIA (COMERCIO DE GRANO).
c.t.	COMMERCIAL TRAVELLER.	VIAJANTE COMERCIAL, VIAJERO.
	COASTING TRADE.	CABOTAJE.
C.T.C.	CORN TRADE CLAUSES.	CLAUSULAS DEL TRAFICO DE GRANO.
Ctg.	CARTAGENA.	ID. (CIUDAD).
Ctge.	CARTAGE.	TRANSPORTE, ACARREO.
C.T.L.	CONSTRUCTIVE TOTAL LOSS.	PERDIDA TOTAL CONSTRUCTIVA.
C.T.L.O.	CONSTRUCTIVE TOTAL LOSS ONLY.	SOLO PERDIDA TOTAL CONSTRUCTIVA.
C.tn.	CAPE TOWN.	ID. (CIUDAD).
Cts.	CRATES.	CANASTAS.
cub.	CUBIC.	CUBICO.
CUM.	CUMULATIVE.	ACUMULATIVO.
CUR.	CURRENT.	CORRIENTE.
C.V.	CHIEF VALUE.	VALOR MAXIMO.
C.W.	COMMERCIAL WEIGHT.	PESO COMERCIAL.
	CANADA WEST.	CANADA OCCIDENTAL.
C.W.A.	CARGO WITH AVERAGE.	CARGA SUJETA A AVERIA.
C.W.O.	CASH WITH ORDER.	PAGADERO CON LA ORDEN DE PEDIDO.
Cws.	COWES.	ID. (CIUDAD).
Cza.	CONSTANZA.	ID. (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
D.	DELIVERY.	ENTREGA.
	DELIVERED.	ENTREGADO.
d.	DAY.	DIA.
D/A.	DEPOSIT ACCOUNT.	CUENTA DE DEPOSITO.
	DEDUCTIBLE AVERAGE.	FRANQUICIA DEDUCIBLE.
	DAYS AFTER ACCEPTANCE.	DIAS DESPUES DE LA ACEPTACION.
	DOCUMENTS AGAINST ACCEPTANCE.	DOCUMENTOS CONTRA ACEPTACION.
	DISCHARGE AFLOAT.	DESCARGA A FLOTE.
	DEDUCTIBLE AVERAGE CLAUSE.	CLAUSULA DE AVERIA DEDUCIBLE.
D.a.a.	DEBIT IN ACCOUNT.	CARGAR EN CUENTA.
Dar.	DAR-ES-SALAM.	ID. (CIUDAD).
D.B.	DEALS AND BATTENS.	TABLAS Y TABLONES (COMERCIO DE MADERA DE CONSTRUCCION).
	DOUBLE BOTTOM.	DOBLE CASCO.
	DAY BOOK.	LIBRO DIARIO (BITACORA).
D.B.B.	DEALS AND BATTENS AND BOARDS.	TABLAS, TABLONES Y LISTONES (COMERCIO DE MADERA DE CONSTRUCCION).
Dbk.	DRAWBACK.	DESCUENTO; PRIMA DE EXPORTACION.
D/C.	DEVIATION CLAUSE.	CLAUSULA DE DESVIACION (DE DERROTA DEL BUQUE).
D.C.E.	DAMAGES CAUSED IN EXTINGUISHING.	DAÑOS CAUSADOS EN LA EXTINCION.
D/D.	DEMAND DRAFT.	LETRA A LA VISTA.
	DAMAGE DONE (IN COLLISION).	DAÑOS PRODUCIDOS EN ABORDAJE.
	DELIVERED DOCKS.	LIBRE EN MUELLE.
	DANGEROUS DRUGS.	DROGAS PELIGROSAS.
	DIRECT DAMAGE.	DAÑO DIRECTO.
D/d.	DELIVERED AT DOCKS.	ENTREGADO EN MUELLE.
	DAYS AFTER DATE.	«DIAS (DESPUES DE LA) FECHA».
Dd.	DELIVERED.	ENTREGADO.
Ddn.	DUNEDIN, N. Z.	ID. (CIUDAD).
Dd/s.	DELIVERED SOUND.	ENTREGADO EN BUEN ESTADO (TRAFICO DE GRANO).
D.D. & Shpg.	DOCK DUES AND SHIPPING.	DERECHOS DE MUELLE Y EMBARQUE.
D.E.	DIESEL ELECTRIC.	MOTOR DIESEL-ELECTRICO.
Deb.	DEBENTURE.	OBLIGACION.
Dec.	DECEMBER, DECLARATION.	DICIEMBRE, DECLARACION.
Decim.	DECIMETER.	DECIMETRO.
Decl.	DECLARED.	DECLARADO.
	DECLARATION.	DECLARACION.
Ded.	DEDUCTIBLE.	DEDUCIBLE («FRANQUICIA»).
	DEDUCTIONS.	DEDUCCIONES.
Def.	DEFERRED.	APLAZADO, DIFERIDO.
	DEFINITION.	DEFINICION.
Def. a/c.	DEFERRED ACCOUNT.	CUENTA APLAZADA O DIFERIDA.
deg.	DEGREE.	GRADO.
Deld.	DELIVERED.	ENTREGADO.
Dem.	DEMERAMA (GEORGETOWN).	ID. (CIUDAD).
D.n.f.o.	DEDUCTION NEW FOR OLD.	DEDUCCION DE NUEVO A VIEJO.
DEP.	DEPOSIT PREMIUM.	PRIMA DE DEPOSITO.
Dept.	DEPARTMENT.	DEPARTAMENTO.

Abreviaturas	Significado	Traducción
Det.	DETROIT.	ID. (CIUDAD).
detd.	DETACHED.	SEPARADO.
Df.	DIRECTION FINDER.	INDICADOR DE DIRECCION (RADIO-GONIOMETRO).
D.f.	DEAD FREIGHT.	FALSO FLETE (FLETE MUERTO).
Dft.	DRAUGHT.	CALADO DE BUQUE.
D.I.	DOUBLE INSURANCE.	DOBLE SEGURO.
Diam.	DIAMETER.	DIAMETRO.
D.I.Ds.	DOUBLE IRON DOORS.	DOBLES PUERTAS DE HIERRO.
D.I.R.	DECREASE IN RISK.	DISMINUCION DE RIESGO.
Dis.	DISCOUNT.	DESCUENTO.
Disbts.	DISBURSEMENTS.	DESEMBOLSOS, GASTOS.
Disc.	DISCOUNT.	DESCUENTO.
Dist.	DISTANCE.	DISTANCIA.
Dja.	DJAKARTA.	ID. (CIUDAD).
Dk.	DOCK.	DIQUE, MUELLE.
	DECK.	CUBIERTA, PUENTE.
Dk.L.	DECK LOSS.	PERDIDA DE CUBIERTA.
Dkr.	DAKAR.	ID. (CIUDAD).
d.l.o.	DISPATCH LOADING ONLY.	DESPACHO SOLO A LA CARGA.
Dmb.	DUMBARTON.	ID. (CIUDAD).
Dmge.	DAMAGE.	DAÑO.
Dmn.	DRAMMEN.	ID. (CIUDAD).
D/N.	DEBIT NOTE.	NOTA DE DEBITO.
Dnk.	DUNKIRK.	DUNKERKE (CIUDAD).
D.N.O.	DEBIT NOTE ONLY (NOPO-LICY ISSUED).	SOLO NOTA DE DEBITO (SIN EMISSION DE POLIZA).
D/O.	DELIVERY ORDER.	ORDEN DE ENTREGA.
Dols.	DOLLARS.	DOLARES.
dom.off.	DOMESTIC OFFICES.	OFICINAS NACIONALES.
D.O.T.	DEPARTMENT OF OVERSEAS TRADE.	DEPARTAMENTO DE COMERCIO EXTERIOR.
Dov.	DOVER.	ID. (CIUDAD).
Doz.	DOZEN.	DOCENA.
D/P.	DOCUMENTS AGAINST PAYMENT.	DOCUMENTOS CONTRA PAGO.
D.P.	DEPOSIT PREMIUM.	PRIMA DE DEPOSITO.
d.p.	DIRECT PORT.	PUERTO DIRECTO.
Dpe.	DIEPPE.	ID. (CIUDAD).
Dpt.	DEPARTMENT.	DEPARTAMENTO.
D.p.t.	DAILY PRO RATA.	PRORRATA DIARIA DE PRIMA.
D/R.	DEPOSIT RECEIPT.	RECIBO DE DEPOSITO.
	DOCK RECEIPT.	RECIBO DE MERCANCIAS ENTREGADAS SOBRE EL MUELLE.
Drb.	DURBAN.	ID. (CIUDAD).
D.R.C.	DAMAGE RECEIVED IN COLLISION.	DAÑOS PRODUCIDOS EN COLISION.
Drn.	DAIREN.	ID. (CIUDAD).
Drt.	DARTMOUTH.	ID. (CIUDAD).
D.S.	DOMESTIC SERVANTS.	PERSONAL DE SERVICIO DOMESTICO.
Ds.	DAYS AFTER SIGHT.	DIAS VISTA.
Dsf.	DUSSELDORF.	ID. (CIUDAD).
D.sz.	DIEGO SUAREZ.	ID. (CIUDAD).
Dt.	DEBTOR.	DEUDOR.
	DEBIT.	DEBITO, DEUDA.
dt.	DEEP TANK.	TANQUE DE LASTRE.

Abreviaturas	Significado	Traducción
D.T.B.A.	DATE TO BE ADVISED.	FECHA PENDIENTE DE AVISO.
Dtm.	DORTMUND.	ID. (CIUDAD).
Dub.	DUBLIN.	ID. (CIUDAD).
Dul.	DULUTH.	ID. (CIUDAD).
Dun.	DUNDEE.	ID. (CIUDAD).
D.V.	DUAL VALUATION CLAUSE.	CLAUSULA DE DOBLE EVALUACION.
DW.	DOCK WARRANT.	RECIBO DE DEPOSITO.
D/w.	DEADWEIGHT.	PESO MUERTO.
d.w.	DEADWEIGHT.	PESO MUERTO.
d.w.c.	DEADWEIGHT CAPACITY.	CAPACIDAD DE PESO MUERTO.
dwghse.	DEWLLINGHOUSE.	CASA HABITACION.
Dy.	DELIVERY.	ENTREGA.
Dzl.	DELFZJIL.	ID. (CIUDAD).

E.	EAST.	ESTE.
	ENGLISH.	INGLES.
	ENGINE.	MOTOR.
E.C.	EAST COAST.	COSTA ESTE.
E.C.G.B.	EAST COAST OF GREAT BRITAIN.	COSTA ESTE DE GRAN BRETAÑA.
E.C.I.	EAST COAST OF IRELAND.	COSTA ESTE DE IRLANDA.
E.C.N.A.	EAST COAST NORTH AME- RICA.	COSTA ESTE DE U. S. A.
E.C.U.K.	EAST COAST OF UNITED KINGDOM.	COSTA ESTE DEL REINO UNIDO.
Ed.	EDIMBURG.	EDIMBURGO (CIUDAD).
E.E.	EXCEPT ERROR.	SALVO ERROR.
e. & e.a.	EACH AND EVERY ACCIDENT	TODOS Y CADA UNO DE LOS ACCI- DENTES.
e. & e.l.	EACH AND EVERY LOSS.	TODOS Y CADA UNO DE LOS SINIES- TROS.
e. & e.o.	EACH AND EVERY OCCUR- RENCE.	TODOS Y CADA UNO DE LOS ACON- TECIMIENTOS.
e.g.	«EJUSDEM GENERIS».	POR EJEMPLO.
E.I.	EMPLOYERS'LIABILITY.	RESPONSABILIDAD DE PATRONOS.
	EAST INDIES.	INDIAS ORIENTALES.
E. Ln.	EAST LONDON.	LONDRES ESTE.
E. Long.	EAST LONGITUDE.	LONGITUD ESTE.
Els.	EL SINORE (OR HELSINGÖR)	ID. (CIUDAD).
Emd.	EMDEN.	ID. (CIUDAD).
Eng.	ENGLAND.	INGLATERRA.
eng.	ENGINEER.	INGENIERO.
Entd.	ENTERED.	DECLARADO EN ADUANA.
entd.	ENDORSEMENT.	ENDOSO.
E.O.A.	ENGINEERING OFFICES'AS- SOCIATION.	ASOCIACION DE OFICINAS DE IN- GENIERIA.
e.o.e.	EVERY OTHER DAY.	CADA DOS DIAS.
E. & O.E.	ERRORS AND OMISSIONS EX- CEPTED.	SALVO ERROR U OMISION.
e.o.h.p.	EXCEPT OTHERWISE HE- REIN PROVIDED.	A MENOS QUE SE PREVEA OTRA COSA.
e.o.m.	END OF THE MONTH.	ULTIMO DIA DEL MES.
E.P.	EXTRA PERILS.	RIESGOS «EXTRA».
E.P.I.	EARNED PREMIUM INCOME.	PRIMAS DEVENGADAS.
eq.	EQUAL.	IGUAL.

Abreviaturas	Significado	Traducción
E'quake.	EQUIVALENT.	EQUIVALENTE.
E.R.V.	EARTHQUAKE.	TERREMOTO.
E.S.D.	EACH ROUND VOYAGE.	CADA VIAJE COMPLETO.
	VESSEL FITTED WITH ECHO SOUNDING DEVICE.	BUQUE EQUIPADO CON SONAR.
espec.	ESPECIALLY.	ESPECIALMENTE.
est.	ESTIMATED.	ESTIMADO.
estd.	ESTIMATED.	ESTIMADO.
etc.	«ET-CETERA».	ETCETERA.
Eur.	EUROPE.	EUROPA.
e.v.	ESTIMATED VALUE.	VALOR ESTIMADO.
E.W.	ELECTRICALLY WELDED.	SOLDADO ELECTRICAMENTE.
Exc.	EXCEPT.	EXCEPTO.
	EXCEPTION.	EXCEPCION.
	EXCLUDED.	EXCLUIDO.
Exch.	EXCHANGE.	CAMBIO DE MONEDA.
Excl.	EXCLUDING.	CON EXCLUSION DE, EXCLUYENDO.
Exd.	EXAMINED.	COMPROBADO, INVESTIGADO.
exp.	EXPORTATION.	EXPORTACION.
Exs.	EXPENSES.	GASTOS.
	EXCESES.	EXCESOS.

f.a.	FREE ALONGSIDE.	LIBRE SOBRE MUELLE.
F.A.A.	FREE OF ALL AVERAGE.	LIBRE DE TODA AVERIA.
FAC.	FREE OF ALL CLAIMS.	LIBRE DE TODO SINIESTRO.
F.A.C.	FAST AS CAN.	TAN PRONTO COMO SEA POSIBLE.
Fac.	FACULTATIVE.	FACULTATIVO.
Fac./Oblig.	FACULTATIVE OBLIGATORY.	FACULTATIVO-OBLIGATORIO.
Fal.	FALMOUTH.	ID. (CIUDAD).
F.A.P.	FUTURE ANNUAL PREMIUM.	PRIMA ANUAL FUTURA.
F. & A.P.	FIRE AND ALLIED PERILS.	INCENDIO Y RIESGOS ANEXOS.
F.a.q.	FAIR AVERAGE QUALITY.	CALIDAD MEDIA ADMISIBLE.
F.A.R.	FREE OF ACCIDENT REPORTED.	LIBRE DE ACCIDENTE CONOCIDO.
F.A.S.	FREE ALONGSIDE STEAMER.	LIBRE AL COSTADO DEL BUQUE.
F.a.s.	FREE ALONGSIDE SHIP.	LIBRE AL COSTADO DEL BUQUE.
F.B.	FREE BOARD.	OBRA MUERTA DEL BUQUE, FRANCO BORDO.
	FAULTY DESING CLAUSE.	CLAUSULA DE ERRORES DE DISEÑO.
Fbd.	FREE BOARD.	OBRA MUERTA DEL BUQUE, FRANCO A BORDO.
f.b.h.	FREE ON BOARD IN HARBOUR.	FRANCO A BORDO EN EL PUERTO.
F.B.I.	FEDERATION OF BRITISH INDUSTRIES.	FEDERACION DE INDUSTRIAS BRITANICAS.
F.C.A.R.	FREE OF CLAIM FOR ACCIDENT REPORTED.	LIBRE DE RECLAMACION POR ACCIDENTE CONOCIDO.
Fch.	FRANCHISE.	FRANQUICIA.
F. chgs.	FORWARDING CHARGES.	GASTOS DE ENVIO.
F.C.I.B.	FELLOW OF THE CORPORATION OF INSURANCE BROKERS.	MIEMBRO DE LA CORPORACION DE CORREDORES DE SEGUROS.
F.C.I.L.A.	FELLOW OF THE CHARTERED INSTITUTE OF LOSS ADJUSTERS.	MIEMBRO DEL INSTITUTO DE LIQUIDADORES DE AVERIAS.

Abreviaturas	Significado	Traducción
F.C.O.D.	FIRE, COLISSION, OVERTURNING AND DERAILMENT.	INCENDIO, COLISION, VUELCO Y DESCARRILAMIENTO.
F.C. & S.	FREE OF CAPTURE AND SEIZURE.	LIBRE DE CAPTURA Y EMBARGO.
F.C.S.R. & C.C.	FREE OF CAPTURE AND SEIZURE RIOTS AND CIVIL COMMOTIONS.	LIBRE DE CAPTURA, EMBARGO, MOTIN Y CONMOCIONES CIVILES.
F.C.V.	FULL CONTRACT VALUE.	VALOR TOTAL DEL CONTRATO.
F.D.	FREE DELIVERY.	ENTREGA LIBRE.
	FREE DOCKS.	LIBRE EN MUELLE.
	FREE DISCHARGE.	LIBRE EN DESCARGA.
	FREE DISPATCH.	SIN BONIFICACION (POR TIEMPO GANADO EN LA CARGA).
F. & D.	FREIGHT AND DEMURRAGE.	FLETE Y DEMORA (O ESTANCIA).
F.D.O.	FOR DECLARATION PURPOSES ONLY.	SOLO A EFECTOS DE DECLARACION.
F.E.A.	FIRE EXTINGUISHING APPLIANCES.	APARATOS DE EXTINCION DE INCENDIOS.
Feb.	FEBRUARY.	FEBRERO.
ff.	FOLLOWING.	SIGUIENTE.
fgt.	FREIGHT.	FLETE.
F.F.A.	FREE FROM ALONGSIDE.	LIBRE SOBRE MUELLE (AL COSTADO DEL BUQUE).
	FREE FOREIGN AGENCY.	AGENCIA LIBRE EXTRANJERA.
F.G.	FIDELITY GUARANTEE.	GARANTIA DE FIDELIDAD.
F.G.A.	FOREIGN GENERAL AVERAGE CLAUSE.	CLAUSULA DE CONTRIBUCION A LA AVERIA GRUESA SEGUN PUERTO DE DESCARGA.
	FREE OF GENERAL AVERAGE.	LIBRE DE AVERIA GRUESA.
f.h.	FORE HATCH.	ESCOTILLA DE PROA.
F.I.A.	FULL INTEREST ADMITTED.	ADMITIDO TODO INTERES.
F.i.b.	FREE INTO BUNKERS.	LIBRE DE GASTOS EN CARBONERAS.
	FREE INTO BARGE.	LIBRE DE GASTOS EN EMBARQUE.
f.i.o.	FREE IN AND OUT.	LIBRE DE CARGA Y DESCARGA.
Fir.	FIRKIN.	BARRIL PEQUEÑO.
F.i.t.	FREE OF INCOME TAX.	LIBRE DE IMPUESTO SOBRE LA RENTA.
f.i.w.	FREE IN WAGON.	LIBRE SOBRE VAGON.
Fkn.	FREDERIKSHAVN.	ID. (CIUDAD).
Fks.	FREDRIKSTAD.	ID. (CIUDAD).
F.L.E.	FIRE, LIGHTNING AND EXPLOSION.	INCENDIO, RAYO Y EXPLOSION.
F.L.N.	FOLLOWING LANDING NUMBERS.	NUMEROS SIGUIENTES DE DESCARGA.
Fln.	FLensburg.	ID. (CIUDAD).
Fls.	FLUSHING.	ID. (CIUDAD).
Flt.	FLEETWOOD.	ID. (CIUDAD).
Fm.	FARM.	GRANJA.
F.O.	FIRM OFFER.	OFERTA EN FIRME.
	FIRM ORDER.	ORDEN EN FIRME.
F/O.	FOR ORDERS.	PARA RECIBIR ORDENES.
F.o.b.	FREE ON BOARD.	FRANCO A BORDO.
F.O.C.	FIRE OFFICES' COMMITTEE.	COMITE DE OFICINAS DE INCENDIOS.
F.o.c.	FREE OF CHARGE.	LIBRE DE GASTOS.

Abreviaturas	Significado	Traducción
	FREE OF COMMISSION.	LIBRE DE COMISION.
	FREE ON CAR.	LIBRE DE GASTOS EN VEHICULO.
	FLAG OF CONVENIENCE.	BANDERA DE CONVENIENCIA.
	FREE OF CLAIMS.	LIBRE DE SINIESTROS.
F.O.D.	FREE OF DAMAGE.	LIBRE DE DAÑOS.
F.O.D. abs.	FREE OF DAMAGE ABSOLUTELY.	LIBRE DE DAÑOS ABSOLUTAMENTE.
F.O.M.	FLAG, OWNERSHIP OR MANAGEMENT.	BANDERA, PROPIEDAD O DIRECCION.
F.o.q.	FREE ON QUAY.	LIBRE DE GASTOS EN MUELLE.
F.o.r.	FREE ON RAIL.	LIBRE DE GASTOS EN RAIL (TREN).
F.o.s.	FREE ON STEAMER (OR SHIP).	LIBRE DE GASTOS SOBRE VAPOR.
F.o.t.	FREE ON TRAIN (OR TRUCK).	LIBRE DE GASTOS EN TREN (O CAMION).
F.o.w.	FIRST OPEN WATER.	EN CUANTO SE ABRA EL PUERTO (APERTURA DE NAVEGACION).
	FREE ON WAGON.	LIBRE DE GASTOS EN VAGON.
Foy.	FOWEY.	ID. (CIUDAD).
F.P.	FLOATING POLICY.	POLIZA FLOTANTE.
	FULLY PAID.	COMPLETAMENTE PAGADO.
F.P.A.	FIRE PROTECTION ASSOCIATION.	ASOCIACION DE PROTECCION CONTRA EL FUEGO.
	FREE OF PARTICULAR AVERAGE.	LIBRE DE AVERIA PARTICULAR.
F.P.A. abs.	FREE OF PARTICULAR AVERAGE ABSOLUTELY.	ABSOLUTAMENTE LIBRE DE AVERIA PARTICULAR.
F.P.A.A.C.	FREE OF PARTICULAR AVERAGE AMERICAN CONDITIONS.	LIBRE DE AVERIA PARTICULAR A CONDICIONES AMERICANAS.
F.P.A.E.C.	FREE OF PARTICULAR AVERAGE ENGLISH CONDITIONS.	LIBRE DE AVERIA PARTICULAR A CONDICIONES INGLESAS.
F.P.A.u.c.b.	FREE OF PARTICULAR AVERAGE UNLESS CAUSED BY THE VESSEL BEING STRANDED, SUNK OR BURNT.	LIBRE DE AVERIA PARTICULAR EXCEPTO LA CAUSADA CON MOTIVO DE VARAMIENTO, HUNDIMIENTO O INCENDIO DEL BUQUE.
Flr.	FLOOR.	PLANTA, PISO.
fltg.	FLOATING.	FLOTANTE.
F.P.I.L.	FULL PREMIUM IF LOST.	PRIMA TOTAL SI HAY SINIESTRO.
F.P.I.L.I.P.	FULL PREMIUM IF LOST BY AN INSURED PERIL.	PRIMA TOTAL SI HAY SINIESTRO POR UN RIESGO ASEGURADO.
F.P.T.	FOREPEAK TANK.	TANQUE DE LOS RASELES DE POPA.
F.R.	FREIGHT RELEASE.	AUTORIZACION DE DESCARGA.
F.R.C.	FREE OF REPORTED CASUALTY.	LIBRE DE ACCIDENTE CONOCIDO.
F.R. & C.C.	FREE OF RIOTS AND CIVIL COMMOTIONS.	LIBRE DE MOTINES Y CONMOCIONES CIVILES.
frcs.	FRANCS.	FRANCOS.
Fre.	FREMANTLE.	ID. (CIUDAD).
Free of.	FREE OF.	LIBRE DE.
fri.	FRIDAY.	VIERNES.
Frl.	EL FERROL.	ID. (CIUDAD).
F.R.O.	FIRE RISK ONLY.	SOLO RIESGO DE INCENDIO.
F.R.O.F.	FIRE RISK ON FREIGHT.	RIESGO DE INCENDIO EN EL FLETE.
Front. I.	FRONTINGS INSURER.	ASEGURADOR «FRONTING» (INTERMEDIARIO).

Abreviaturas	Significado	Traducción
Fr.t.	FREIGHT.	FLETE.
Fr.t. fwd.	FREIGHT FORWARD.	FLETE PAGADERO EN DESTINO.
Fr.t. ppd.	FREIGHT PREPAID.	FLETE PAGADO POR ADELANTADO.
f.s.l.	FULL SIGNED LINE.	TOTAL DE RESPONSABILIDAD ASIGNADA (AL ASEGURADOR).
Ft.	FOOT-FEET.	PIE-PIES.
f.t.	FULL TERMS.	A CONDICIONES GENERALES.
Fth.	FATHOM.	BRAZA.
Ftn.	FREETOWN.	ID. (CIUDAD).
F.T.R.R. & I.	FOR THEIR RESPECTIVE RIGHTS AND INTERESTS.	POR CUENTA Y RIESGO DE CADA UNO.
fttgs. & fixts.	FITTINGS AND FIXTURES.	MONTAJES E INSTALACIONES.
F.T.W.	FREE TRADE WHARF.	PUERTO FRANCO.
furn.	FURNITURE.	APAREJO, MUEBLES.
f.v.	FISHING VESSEL.	BUQUE DE PESCA.
Fwd.	FORWARD.	ENVIAR, ADELANTAR.
F.w.d.	FRESH WATER DAMAGE.	CONTAMINACION DE AGUA POTABLE.
f.w.l.	FULL WRITTEN LINE.	TOTAL DE RESPONSABILIDAD ACEPTADA (POR EL ASEGURADOR).
F.W.T. & G.D.	FAIR WEAR AND TEAR AND GRADUAL DETERIORATION.	DESGASTE MATERIAL Y DETERIORO GRADUAL.

G/A.	GENERAL AVERAGE.	AVERIA GRUESA O COMUN.
G/A. con.	GENERAL AVERAGE CONTRIBUTION.	CONTRIBUCION A LA AVERIA GRUESA.
G.A.D.	GENERAL AVERAGE DEPOSIT.	DEPOSITO DE AVERIA GRUESA.
G/A dep.	GENERAL AVERAGE DEPOSIT.	DEPOSITO DE AVERIA GRUESA.
G.A.D.V.	GROSS ARRIVED DAMAGED VALUE.	VALOR TOTAL DE LOS DAÑOS A LA LLEGADA.
G.A.L.	GENERAL AVERAGE LOSS.	PERDIDA DE AVERIA GRUESA.
Gal.	GALVESTON (TEXAS).	ID. (CIUDAD).
Gall.	GALLON.	GALON.
G.B.	GENERAL BRANCH.	SUCURSAL GENERAL.
	GREAT BRITAIN.	GRAN BRETAÑA.
G.b.o.	GOODS IN BAD ORDER.	MERCANCIAS MAL ORDENADAS O EN MALAS CONDICIONES.
Gc.	GYRO-COMPASS.	COMPAS GIROSCOPICO.
G.C.T.	GREENWICH CIVIL TIME.	HORA UNIVERSAL (TIEMPO MEDIO DE GREENWICH).
Gdk.	GDANSK.	ID. (CIUDAD).
gds.	GOODS.	MERCANCIAS.
Gdy.	GDYNIA.	ID. (CIUDAD).
Gen.	GENOA.	ID. (CIUDAD).
Genl.	GENERAL.	GENERAL.
G.F.	GOVERNMENT FORM (CHARTERING).	FORMULARIO DEL GOBIERNO (FLETES).
g.f.a.	GOOD FAIR AVERAGE.	BUENA CALIDAD MEDIA.
Gfk.	GUSTAFSVIK.	ID. (CIUDAD).
Gfl.	GEFLE (OR GÄVLE).	ID. (CIUDAD).
Ght.	GHENT.	ID. (CIUDAD).
Gib.	GIBRALTAR.	ID. (CIUDAD).
Gjn.	GIJON.	ID. (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
Glr.	GLOUCESTER.	ID. (CIUDAD).
Gls.	GLASGOW.	ID. (CIUDAD).
G.m.b.	GOOD MERCHANTABLE BRAND.	MARCA BUENA DE FACIL VENTA.
Gmh.	GRANGEMOUTH.	ID. (CIUDAD).
G.m.q.	GOOD MERCHANTABLE QUALITY.	BUENA CALIDAD COMERCIAL.
Gms.	GRIMSBY.	ID. (CIUDAD).
G.M.T.	GREENWICH MEAN TIME.	HORA SOLAR MEDIA.
Gns.	GUERNSEY.	ID. (CIUDAD).
g.o.b.	GOOD ORDINARY BRAND.	MARCA BUENA CORRIENTE.
Goo.	GOOLE.	ID. (CIUDAD).
Got.	GOTHENBURG.	ID. (CIUDAD).
Govt.	GOVERNMENT.	GOBIERNO.
G.P.	GROSS PREMIUM.	PRIMA BRUTA (TOTAL).
G.P.I.	GROSS PREMIUM INCOME.	PRIMA BRUTA (TOTAL) COBRADA.
Gr.	GRAIN.	GRANO.
	GROSS.	BRUTO.
grd.	GROUND.	TIERRA, SUELO, FONDO.
Grk.	GREENOCK.	ID. (CIUDAD).
Gro.	GRONINGEN.	ID. (CIUDAD).
Gro. t.	GROSS TONS.	TONELADAS BRUTAS.
g.r.t.	GROSS REGISTERED TONNAGE.	REGISTRO BRUTO.
Gr. wt.	GROSS WEIGHT.	PESO BRUTO.
G.S.	GENERAL SERVICES.	SERVICIOS GENERALES.
g.s.m.	GOOD SOUND MERCHANTABLE.	BUENA MERCANCIA, DE FACIL VENTA.
Gts.	GATESHEAD.	ID. (CIUDAD).
Gtz.	GALATZ.	ID. (CIUDAD).
Guar.	GUARANTEED.	GARANTIZADO.
guin.	GUINEA.	GUINEA.
G. y C.	VESSEL FITTED WITH GYRO COMPASS.	BUQUE EQUIPADO CON COMPAS GIROSCOPICO.
Gy. C.	GYRO COMPASS.	COMPAS GIROSCOPICO.

H.	HYDROGEN.	HIDROGENO.
h.	HAIL.	PEDRISCO, GRANIZO.
	HIGH.	ALTO.
	HARBOUR.	PUERTO.
	HOURL.	HORA.
H/A or D.	HAVRE, ANTWERP OR DUNKIRK.	PUERTOS COMPRENDIDOS ENTRE EL HAVRE, AMBERES Y DUNKERKE.
ha.	HECTARE.	HECTAREA.
Hak.	HAKODATE.	ID. (CIUDAD).
Ham.	HAMBURG.	HAMBURGO (CIUDAD).
h. and c.	HOT AND COLD.	CALIENTE Y FRIO.
Har.	HARWICH.	ID. (CIUDAD).
Hav.	HAVRE.	ID. (CIUDAD).
Hay.	HAYLE.	ID. (CIUDAD).
H.B.	HOUSEBOAT.	CASA FLOTANTE.
Hbk.	HOBOKEN.	ID. (CIUDAD).
Hbr.	HARBOUR.	PUERTO.
Hbt.	HOBART.	ID. (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
H.C.	HELD COVERED.	CUBIERTO PROVISIONALMENTE.
hds.	HANDS.	TRIPULACION.
hf.	HALF.	MEDIO, MITAD.
Hfa.	HAIFA.	ID. (CIUDAD).
Hfs.	HELSINGFORS (OR HEL-SINKI).	ID. (CIUDAD).
Hfx.	HALIFAX, N. S.	ID. (CIUDAD).
H.G.	HOUSEHOLD GOODS.	ENSERES DOMESTICOS, MOBILIARIO.
Hgs.	HAUGESUND.	ID. (CIUDAD).
Hgz.	HOOGZAND.	ID. (CIUDAD).
H/H.	HAVRE TO HAMBURG.	PUERTOS COMPRENDIDOS ENTRE EL HAVRE Y HAMBURGO.
Hhd.	HOGSEHAD.	BOCOY, TONEL.
hk.	HOOK DAMAGE.	DESGARRE POR GANCHOS.
H. Kg.	HONG KONG.	ID. (CIUDAD).
H. & M.	HULL AND MATERIALS.	CASCO Y MERCANCIAS.
H.M. etc.	HULL, MACHINERY, ETC.	CASCO, MAQUINARIA, ETC.
Hma.	HIROSIMA.	ID. (CIUDAD).
Hna.	HAVANA, CUBA.	ID. (CIUDAD).
Hno.	HANOVER.	ID. (CIUDAD).
H.O.	HOUSE OWNERS' COMPREHENSIVE.	POLIZA COMBINADA DE PROPIETARIOS.
H. & O.	HOCK AND OIL DAMAGE.	DAÑOS POR DESGARRES Y PETROLEO (O ACEITE).
ho.	HOUSE.	CASA.
Hob.	HOBOKEN, N. J.	ID. (CIUDAD).
H.P.	HORSE-POWER.	POTENCIA EN C.V.
Hpl.	HARTLEPOOL.	ID. (CIUDAD).
H.P.N.	HORSE-POWER NOMINAL.	POTENCIA NOMINAL EN C.V.
Hrl.	HARLINGEN.	ID. (CIUDAD).
hrs.	HOURS.	HORAS.
Hsg.	HELSINGÖR (OR ELSINORE).	ID. (CIUDAD).
H.T.	HALF-TIME SURVEY.	INSPECCION INTERMEDIA.
Htn.	HAMILTON, BERMUDA.	ID. (CIUDAD).
Hul.	HULL.	ID. (CIUDAD).
Hva.	HUELVA.	ID. (CIUDAD).
H.W.	HIGH WATER.	PLEAMAR.
	HEAVY WATER.	MAR GRUESA.
H.W.D.	HEAVY WATER DAMAGE.	DAÑOS POR MAR GRUESA.
H.W.M.	HIGH WATER MARK.	MARCA DE PLEAMAR.
H.W.O.S.T.	HIGH-WATER ORDINARY SPRING TIDES.	PLEAMAR DE LAS MAREAS VIVAS EQUINOCCIALES.
Hxd.	HARDINXVELD.	ID. (CIUDAD).
I.A.T.A.	INTERNATIONAL AIR TRANSPORT ASSOCIATION.	ASOCIACION INTERNACIONAL DE TRANSPORTE AEREO.
I.B.	IN BOND.	EN DEPOSITO.
	INVOICE BOOK.	LIBRO DE FACTURAS.
I.B.C.	INDUSTRIAL BRANCH.	RAMA INDUSTRIAL.
	INSTITUTE BUILDER'S RISK CLAUSES.	CLAUSULAS DEL INSTITUTO DEL RIESGO DE CONTRATISTAS.
I.C.	IN COMMISSION.	EN COMISION.

Abreviaturas	Significado	Traducción
I.C.A.O.	INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION.	ORGANIZACION INTERNACIONAL DE AVIACION CIVIL.
I.C. & C.	INVOICE COST AND CHARGES.	COSTE Y GASTOS DE FACTURA.
I.C.C.	INSTITUTE CARGO CLAUSES.	CLAUSULAS DE CARGA DEL INSTITUTO.
id.	«IDEM» (THE SAME).	IDEM (LO MISMO).
i.e.	«ID EST».	ES DECIR.
I.H.P.	INDICATED HORSE-POWER.	POTENCIA INDICADA.
i.f.	IN FULL.	COMPLETAMENTE.
I.F.C.	INSTITUTE FREIGHT CLAUSES.	CLAUSULAS DE FLETE DEL INSTITUTO.
Ilo.	ILOILO.	ID. (CIUDAD).
I.L.O.A.	INDUSTRIAL LIFE OFFICES' ASSOCIATION.	ASOCIACION INDUSTRIAL DE OFICINAS DE SEGURO DE VIDA.
I.L.U.	INSTITUTE OF LONDON UNDERWRITERS.	INSTITUTO DE ASEGURADORES DE LONDRES.
IMCO.	INTER-GOVERNMENT MARITIME CONSULTATIVE ORGANISATION.	ORGANIZACION CONSULTIVA MARITIMA INTERGUBERNAMENTAL.
Imm.	IMMINGHAM.	ID. (CIUDAD).
imp.	IMPORTED.	IMPORTADO.
Ince.	IMPORTATION.	IMPORTACION.
Incl.	INSURANCE.	SEGURO.
Inn.	INCLUSIVE.	INCLUSIVE.
Ins.	INCLUDED.	INCLUIDO.
Insce.	INNOSHIMA.	ID. (CIUDAD).
In &/or under D.	INSURANCE.	SEGURO.
Inst.	INSURANCE.	SEGURO.
Inst. Cls.	ON DECK AND/OR UNDER DECK.	SOBRE Y/O BAJO CUBIERTA.
Inst. Warrs.	INSTITUTE.	INSTITUTO (I.T.C.).
Int.	INSTITUTE CLAUSES.	CLAUSULAS DEL INSTITUTO.
In Trans.	INSTITUTE (I.L.U.) WARRANTIES.	GARANTIAS DEL INSTITUTO DE ASEGURADORES DE LONDRES.
Inv.	INTEREST.	INTERES.
IOU.	IN TRANSIT.	EN TRANSITO.
I/o.	INVOICE.	FACTURA.
I.O.M.	INVERNESS.	ID. (CIUDAD).
i.o.p.	I OWE YOU.	OBLIGACION.
Ips.	IN AND/OR OVER DECK.	EN Y/O SOBRE CUBIERTA.
i.p.a.	ISLE OF MAN.	ISLA DE MAN.
I.P.C.	IRRESPECTIVE OF PERCENTAGE.	SIN FRANQUICIA (CUALQUIERA QUE SEA EL PORCENTAJE).
I.P.R.C.	IPSWICH.	ID. (CIUDAD).
Iqu.	INCLUDING PARTICULAR AVERAGE.	INCLUIDA AVERIA PARTICULAR.
I.R.	INSTITUTE PORT RISK CLAUSES.	CLAUSULAS DE RIESGO DE PUERTO DEL INSTITUTO.
Irv.	INSTITUTE PORT RISK CLAUSES.	CLAUSULAS DE RIESGO DE PUERTO DEL INSTITUTO.
Ist.	IQUIQUE.	ID. (CIUDAD).
	INLAND REVENUE.	DELEGACION DE IMPUESTOS.
	IRVINE.	ID. (CIUDAD).
	ISTANBUL.	ESTAMBUL (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
I.T.	IMMEDIATE TRANSPORTATION.	TRANSPORTE INMEDIATO.
I.T.C.	INSTITUTE TIME CLAUSES.	CLAUSULAS DE TIEMPO DEL INSTITUTO.
I.T.C.F.O.D. Abs.	INSTITUTE TIME CLAUSES HULL FREE OF DAMAGE ABSOLUTELY.	CLAUSULAS A TERMINO DEL INSTITUTO. CASCOS ABSOLUTAMENTE LIBRES DE DAÑOS.
I.T.C.F.P.A. Abs.	INSTITUTE TIME CLAUSES HULLS FREE OF PARTICULAR AVERAGE ABSOLUTELY.	CLAUSULAS A TERMINO DEL INSTITUTO. CASCOS ABSOLUTAMENTE LIBRES DE AVERIA PARTICULAR.
I.T.C.X.S.	INSTITUTE TIME CLAUSES HULLS EXCESS.	CLAUSULAS A TERMINO DEL INSTITUTO. CASCOS EXCESO.
I.T.C.X.S.P.A.	INSTITUTE TIME CLAUSES HULLS EXCESS-PARTICULAR AVERAGE.	CLAUSULAS A TERMINO DEL INSTITUTO. CASCOS EXCESO. AVERIA PARTICULAR.
I.v.	INCREASED VALUE.	PLUSVALIA.
I.v.c.	INVOICE VALUE.	VALOR DE FACTURA.
I.v.c.	INSTITUTE VOYAGE CLAUSES (HULLS).	CLAUSULAS DEL INSTITUTO DE «VIAJE REDONDO» (CASCOS).
I.Y.C.	INSTITUTE YACHT CLAUSES.	CLAUSULAS DE YATES DEL INSTITUTO.

J.A.	JOINT ACCOUNT.	CUENTA COMUN.
Jan.	JANUARY.	ENERO.
Jck.	JACKSONVILLE, FLA.	ID. (CIUDAD).
Jer.	JERSEY.	ID. (CIUDAD).
Jett.	JETTISON.	ECHAZON.
J.F.R.O.	JOINT FIRE RESEARCH ORGANISATION.	ORGANIZACION CONJUNTA DE INVESTIGACION DEL FUEGO.
Jrw.	JARROW-ON-TYNE.	ID. (CIUDAD).
J. & w.o.	JETTISON AND WASHING OVERBOARD.	ECHAZON Y ARRASTRE POR LA BORDA.

Kal.	KALMAR.	ID. (CIUDAD).
Kat.	KATOWICE.	ID. (CIUDAD).
K.D.	KNOCKED DOWN.	DESMONTADO, DESMANTELADO.
K.D.C.	KNOCKED DOWN CONDITION.	CONDICION DE DEPIECE O DESMANTELAMIENTO.
Kdo.	KASADO.	ID. (CIUDAD).
Kel.	KIEL.	ID. (CIUDAD).
K. for K.	«KNOCK FOR KNOCK» AGREEMENT.	CLAUSULA «CHOQUE POR CHOQUE».
kg.	KILOGRAM.	KILOGRAMO.
Kgn.	KINGSTON, JAM.	ID. (CIUDAD).
Kild.	KILDERKIN.	MEDIO BARRIL.
Kilo.	KILOGRAMME.	KILOGRAMO.
Kin.	KINGSTON, ONT.	ID. (CIUDAD).
King./Press.	KINGSTON/PRESCOTT CLAUSE.	CLAUSULA «KINGSTON/PRESCOTT».
Kkr.	KARLSKRONA.	ID. (CIUDAD).
Klg.	KEELUNG.	ID. (CIUDAD).
Kln.	KÖLN (OR COLOGNE).	COLONIA (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
km.	KILOMETRE.	KILOMETRO.
Kmr.	KHORRAMSHAHR.	ID. (CIUDAD).
Kn.	KNOWN.	CONOCIDO.
Kob.	KOBE.	ID. (CIUDAD).
Krh.	KARACHI.	ID. (CIUDAD).
Krs.	KRISTIANDSAND.	ID. (CIUDAD).
Kur.	KURE.	ID. (CIUDAD).
L.	G.T. LAKES REGISTER.	REGISTRO DE LOS GRANDES LAGOS.
l.	LATITUDE.	LATITUD.
L/A.	LANDING ACCOUNT.	CUENTA DE DESEMBARQUE.
	LLOYD'S AGENT.	AGENTE DE LLOYD'S.
Lake (Canallers).	LAKE TIME CLAUSES (CANALLERS ONLY).	CLAUSULAS DE TERMINO DE LAGO (TRAFICO SOLO POR CANALES).
Lake cls.	LAKE TIME CLAUSES (HULLS).	CLAUSULAS DE TERMINO DE LAGOS (CASCO).
Lake T.L.O. & Exs.	LAKE TIME CLAUSES-DISEBURSEMENTS AND EXCESSES.	CLAUSULAS DE TERMINO DE LAGOS (DESEMBOLSOS Y EXCESOS).
Lan.	LANCASTER.	ID. (CIUDAD).
L. An.	LOS ANGELES, CALIF.	ID. (CIUDAD).
La. P.	LAS PALMAS.	ID. (CIUDAD).
La R-P.	LA ROCHELLE PALICE.	ID. (CIUDAD).
L.A.T.	LINSEED ASSOCIATION TERMS.	CONDICIONES DE LA ASOCIACION DE LA LINAZA.
Lat.	LATITUDE.	LATITUD.
L.A.U.A.	LLOYD'S AVIATION UNDERWRITERS ASSOCIATION.	ASOCIACION DE ASEGURADORES DE AVIACION DE LLOYD'S.
Lbc.	LÜBECK.	ID. (CIUDAD).
L/C.	LETTER OF CREDIT.	CARTA DE CREDITO.
	LONDON CLAUSE.	CLAUSULA DE LONDRES.
	LABEL CLAUSE.	CLAUSULA DE ETIQUETAS.
Lcn.	LINCOLN.	ID. (CIUDAD).
L.C.T.A.	LONDON CORN TRADE ASSOCIATION.	ASOCIACION DE COMERCIO DE GRANO DE LONDRES.
Lday.	LADYDAY.	DIA DE LA ANUNCIACION DE NUESTRA SEÑORA.
L. & D.	LOSS AND DAMAGE.	PERDIDA Y AVERIA.
L.d.d.	LOSS DURING DISCHARGES.	PERDIDA DURANTE LA DESCARGA.
L./Def.	LATENT DEFECT.	DEFECTO LATENTE.
ldg.	LOADING.	CARGA.
ldg. & D.	LOADING AND DELIVERY.	CARGA Y ENTREGA.
Lds.	LOADS.	CARGAS.
	LEEDS.	ID. (CIUDAD).
L.d.t.	LOSS DURING TRANSHIPMENT.	PERDIDA DURANTE EL TRASBORDO.
Ldy.	LONDONDERRY.	ID. (CIUDAD).
Lead.	LEADING UNDERWRITER.	ASEGURADOR PRINCIPAL (ABRIDOR).
Leg. Chgs.	LEGAL CHARGES.	GASTOS LEGALES.
Len.	LENINGRAD.	ID. (CIUDAD).
Lgn.	LEGHORN.	ID. (CIUDAD).
Lgs.	LAGOS.	ID. (CIUDAD).
Liab.	LIABILITY.	RESPONSABILIDAD.
Lie.	LIEPAJA.	ID. (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
Lim.	LIMERICK.	ID. (CIUDAD).
L.I.P.	LIFE INSURANCE POLICY.	POLIZA DE SEGURO DE VIDA.
Liq.	LIQUID.	LIQUIDO.
Lis.	LISBON.	LISBOA (CIUDAD).
Liv.	LIVERPOOL.	ID. (CIUDAD).
Lkg. & Bkg.	LEAKAGE AND BREAKAGE.	DERRAMA O MERMA Y ROTURA.
Lkge.	LEAKAGE.	MERMA O DERRAMA.
Lkr.	LANDSKRONA.	ID. (CIUDAD).
Llds.	LLOYD'S	LLOYD'S.
Lloyd's A. & P.C.	ANCHORS AND CABLES PROVIDED FOR LLOYD'S REGISTER.	ANCLAS Y CADENAS APROBADAS PARA EL REGISTRO DEL LLOYD'S.
L.L.T.	LONDON LANDED TERM.	CONDICION DE DESCARGA EN LONDRES.
Lly.	LLANELLY.	ID. (CIUDAD).
L.M.C.	LLOYD'S MACHINERY CERTIFICATE.	CERTIFICADO DE MAQUINAS DEL LLOYD'S.
L.M.C.C.S.	LLOYD'S MACHINERY CERTIFICATE CONTINUOUS SURVEY.	CERTIFICADO DEL LLOYD'S DE REVISION CONTINUA DE MAQUINAS.
L. Mq.	LOURENÇO MARQUES.	ID. (CIUDAD).
L.n.y.d.	LIABILITY NOT YET DETERMINED.	RESPONSABILIDAD AUN NO DETERMINADA.
L.O.A.	LIFE OFFICES' ASSOCIATION.	ASOCIACION DE OFICINAS DE SEGUROS DE VIDA.
Lod.	LÖDOSE.	ID. (CIUDAD).
L.O.L.	LOSS OF LIFE.	PERDIDA DE VIDA.
Lon.	LONDON.	ID. (CIUDAD).
Long.	LONGITUDE.	LONGITUD.
L.P.H.W.	LOW PRESSURE HOT WATER.	AGUA CALIENTE A BAJA PRESION.
L.P.S.O.	LLOYD'S POLICY SIGNING OFFICE.	OFICINA DE FIRMA DE POLIZAS DE LLOYD'S.
L.Q.T.	LIVERPOOL QUAY TERMS.	CONDICIONES DE MUELLES DE LIVERPOOL.
L.R.	LLOYD'S REGISTER.	REGISTRO DE LLOYD'S.
L.R.M.C.	LLOYD'S REFRIGERATING MACHINERY CERTIFICATE.	CERTIFICADO DE MAQUINAS DE REFRIGERACION DEL LLOYD'S.
L.S.	LIVE STOCK.	GANADO.
l.s.	LUMP SUM.	TANTO ALZADO.
	LEFT SIDE.	A LA IZQUIERDA.
L.S.A.	LIFE SAVING APPARATUS.	EQUIPO SALVAVIDAS.
L.S. cls.	LIVESTOCK CLAUSES.	CLAUSULAS DE GANADO.
l.s.d.	LAST SAFE DATE.	ULTIMA FECHA SEGURA.
L.S.H.W.	LONGSHOREMEN'S AND HARBOUR WORKER'S LIABILITY.	RESPONSABILIDAD DE ESTIBADORES Y CARGADORES.
l.t.	LONG TON.	TONELADA LARGA (2.240 LIBRAS).
L.T.A.	LONG TERM AGREEMENT.	CONTRATO A LARGO PLAZO.
L.T.D.	LONG TERM DISCOUNT.	DESCUENTO A LARGO PLAZO.
Lth.	LEITH.	ID. (CIUDAD).
Ltr.	LIGHTER.	LANCHA.
Lt. v.	LIGHT VESSEL.	BUQUE FARO.
L/U.	LAI'D UP (OR LYING UP).	ATRACADO (SIN NAVEGAR) (BUQUE RETIRADO O EN CURSO DE RETIRO).

Abreviaturas	Significado	Traducción
	LEADING UNDERWRITER.	ASEGURADOR PRINCIPAL («ABRI-DOR»).
L.U.A.	LLOYD'S UNDERWRITER'S ASSOCIATION.	ASOCIACION DE ASEGURADORES DEL LLOYD'S.
L.U.C.O.	LLOYD'S UNDERWRITER'S CLAIMS OFFICE.	OFICINA DE SINIESTROS DE ASEGURADORES DE LLOYD'S.
L.W.	LOW WATER.	BAJAMAR.
L.W.O.S.T.	LOW WATER, ORDINARY SPRING TIDES.	BAJAMAR EN LAS MAREAS VIVAS EQUINOCCIALES.
Lwt.	LOWESTOFT.	ID. (CIUDAD).
Lyn.	LYNN.	ID. (CIUDAD).
Lyo.	LYONS.	ID. (CIUDAD).
Lyt.	LYTTELTON, N. Z.	ID. (CIUDAD).
M.	METRE.	METRO.
	MILE.	MILLA.
	MINUTE.	MINUTO.
	MIDNIGHT.	MEDIANOCHE.
M/A.	MY ACCOUNT.	MI CUENTA.
machy.	MACHINERY.	MAQUINARIA.
machy. dge.	MACHINERY DAMAGE.	DAÑO EN LA MAQUINARIA.
Mag.	MAGALLANES.	ID. (ESTRECHO).
M.A.I.	MAXIMUM AMOUNT INSURED.	CAPITAL MAXIMO ASEGURADO.
Mal. d.	MALICIOUS DAMAGE.	DAÑO DE MALA FE.
Man.	MANILA.	ID. (CIUDAD).
Mar.	MARINE.	MARITIMO.
	MARCH.	MARZO.
Mat.	MATADI.	ID. (CIUDAD).
matís.	MATERIALS.	MATERIALES.
Mau.	MAURITIUS.	MAURICIO (CIUDAD).
Max.	MAXIMUM.	MAXIMO.
m.b.	MOTOR BOAT.	BOTE AUTOMOVIL.
Mba.	MOMBASA.	ID. (CIUDAD).
M.B.D.	MACHINERY BREAKDOWN.	ROTURA DE MAQUINARIA.
M.C.	MOTOR CAR.	AUTOMOVIL.
M/c.	METALLING CLAUSE.	CLAUSULA DE IRRESPONSABILIDAD DEL ASEGURADOR POR DAÑOS DEBIDOS A DESGASTES DURANTE EL VIAJE.
	MACHINERY CERTIFICATE.	CERTIFICADO DE MAQUINARIA.
Mch.	MANCHESTER.	ID. (CIUDAD).
M/D.	MEMORANDUM OF DEPOSIT.	NOTA DE DEPOSITO.
	MALICIOUS DAMAGE.	DAÑO DE MALA FE.
M/d.	MONTHS AFTER DATE.	«MESES (DESPUES DE LA) FECHA».
Mdb.	MIDDLESBROUGH.	ID. (CIUDAD).
M.D.H.B.	MERSEY DOCKS AND HARBOUR BOARD.	MUELLES Y PUERTO DEL MERSEY.
Mdisé.	MERCHANDISE.	MERCANCIA.
Mdr.	MADRAS.	ID. (CIUDAD).
Mdse.	MERCHANDISE.	MERCANCIA.
Meas.	MEASURE.	MEDIDA.
Med. Exps.	MEDICAL EXPENSES.	GASTOS MEDICOS.
Mel.	MELBOURNE.	ID. (CIUDAD).
memo.	MEMORANDUM.	MEMORANDUM.

Abreviaturas	Significado	Traducción
Mes.	MESSINA.	ID. (CIUDAD).
Mfd.	MANUFACTURED.	MANUFACTURADO.
Mfg.	MANUFACTURING.	FABRICANDO.
Mfl.	MONFALCONE.	ID. (CIUDAD).
Mga.	MALAGA.	ID. (CIUDAD).
Mgd.	MAGDEBURG.	ID. (CIUDAD).
M'gee.	MORTGAGE.	ACREEDOR HIPOTECARIO.
M'gor.	MORTGAGOR.	DEUDOR HIPOTECARIO.
M.H.	MAIN HATCH.	ESCOTILLA PRINCIPAL.
Mhm.	MANNHEIM.	ID. (CIUDAD).
M.H.W.S.	MEAN HIGH WATER SPRINGS.	PLEAMAR MEDIA EQUINOCCIAL.
M.I.A., 1906.	MARINE INSURANCE ACT, 1906.	LEY DE SEGURO MARITIMO, 1906.
M.I.C.E.	MEMBER OF THE INSTITUTE OF CIVIL ENGINEERS.	MIEMBRO DEL INSTITUTO DE INGENIEROS CIVILES.
Michs.	MICHAELMAS.	DIA DE SAN MIGUEL.
Midsr.	MIDSUMMER.	DIA DE SAN JUAN.
Mil.	MILFORD HAVEN.	ID. (CIUDAD).
	MILE.	MILLA.
Min.	MINIMUM.	MINIMO.
	MINUTE.	MINUTO.
Min. B/L.	MINIMUM BILL OF LADING.	MINIMO CONOCIMIENTO DE EMBARQUE.
Min./DEP.	MINIMUM AND DEPOSIT PREMIUM.	PRIMA MINIMA Y DE DEPOSITO.
Min. wt.	MINIMUM WEIGHT.	PESO MINIMO.
M.I.P.	MARINE INSURANCE POLICY.	POLIZA DE SEGURO MARITIMO.
Mln.	MILAN.	ID. (CIUDAD).
Mlt.	MALTA.	ID. (CIUDAD).
M.L.W.S.	MEAN LOW WATER SPRINGS.	BAJAMAR MEDIA EQUINOCCIAL.
M.M.	MERCANTILE MARINE.	MARINA MERCANTE.
m/m.	MADE MERCHANTABLE.	EXPLOTABLE COMERCIALMENTE.
M.M.A.	MERCHANDISE MARKS ACT.	LEY DE MARCAS COMERCIALES.
Mmo.	MALMO.	ID. (CIUDAD).
Mns.	MANAOS.	ID. (CIUDAD).
Mo.	MONTH.	MES.
Mob.	MOBILE.	ID. (CIUDAD).
M.O.	MAIL ORDER.	ORDEN DE PAGO.
M.O.H.	MEDICAL OFFICER OF HEALTH.	OFICIAL MEDICO.
Mort.	MORTALITY.	MORTALIDAD.
Mos.	MONTHS.	MESES.
M.O.T.	MINISTRY OF TRANSPORT.	MINISTERIO DE TRANSPORTES.
M.O.W.T.	MINISTRY OF WAR TRANSPORT.	TRANSPORTE DEL MINISTERIO DE GUERRA.
m/p.	MONTH AFTER PAYMENT.	UN MES DESPUES DEL PAGO.
m. pack.	MISSING PACKAGE.	BULTO PERDIDO.
M.P.H.	MILES PER HOUR.	MILLAS POR HORA.
M.P.L.	MAXIMUM PROBABLE LOSS.	SINIESTRO MAXIMO PROBABLE.
Mpt.	MARYPORT.	ID. (CIUDAD).
M/R.	MATE'S RECEIPT.	RECIBO DE ABORDO.
		RECIBO DE PILOTO.
Mrt.	MARTINIQUE.	ID. (CIUDAD).
M.S.	MOTOR SHIP.	BARCO A MOTOR.

Abreviaturas	Significado	Traducción
M.S.	MACHINERY SURVEY.	INSPECCION DE MAQUINAS.
M/s.	MONTHS AFTER SIGHT.	MESES VISTA.
M.S.A.	MERCHANT SHIPPING ACT.	LEY DE LA MARINA MERCANTE.
M.S.C.	MANCHESTER SHIP CANAL.	CANAL NAVEGABLE DE MANCHES- TER.
Msl.	MARSEILLE.	ID. (CIUDAD).
Mst.	MEASUREMENT.	CUBICACION, ARQUEO. *
Msw.	MASSAWA.	ID. (CIUDAD).
M.T.	MEAN TIME.	TIEMPO MEDIO.
mt.	EMPTY.	VACIO.
Mtd.	MARSTRAND.	ID. (CIUDAD).
Mtgee.	MORTGAGEE.	ACREEDOR HIPOTECARIO.
Mtgor.	MORTGAGOR.	DEUDOR HIPOTECARIO.
Mth.	MONTH.	MES.
M.T.L.	MEAN TIDE LEVEL.	NIVEL MEDIO DE MAREA.
Mtl.	MONTREAL.	ID. (CIUDAD).
Mtr.	MONTROSE.	ID. (CIUDAD).
M.V.	MOTOR VEHICLE.	AUTOMOVIL.
m.v.	MOTOR VESSEL.	MOTONAVE.
Mvo.	MONTEVIDEO.	ID. (CIUDAD).
M.W.	MARINE AND WAR RISKS.	RIESGOS MARITIMOS Y DE GUERRA.
M.Z.	MOTOR CYCLE.	MOTOCICLETA.
N.	NOON.	MEDIODIA.
n.	NAME.	NOMBRE.
	NUMBER.	NUMERO.
N.A.	NORTH AMERICA.	NORTEAMERICA.
N.a.	NET ABSOLUTELY.	NETO EN ABSOLUTO.
N/a.	NO ADVICE.	SIN AVISO.
	NO ACCOUNT.	SIN VALOR.
n.a.a.	NOT ALWAYS AFLOAT.	NO SIEMPRE A FLOTE.
Nag.	NAGASAKI.	ID. (CIUDAD).
Nap.	NAPLES.	NAPOLES (CIUDAD).
Nav.	NAVIGATION OR NAVIGA- TING.	NAVEGACION O NAVEGANDO.
N.B.	«NOTA BENE».	NOTA BUENA (EN ESCRITOS).
Nby.	NEWBURY.	ID. (CIUDAD).
N/C.	NEW CHARTER.	NUEVO FLETE.
	NEW CROP.	NUEVA COSECHA.
	NORTH COAST.	COSTA NORTE.
N.C.A.D.	NOTICE OF CANCELLATION AT ANNIVERSARY DATE.	AVISO DE RESCISION EN LA FECHA ANIVERSARIO.
N.C.A.R.	NOCLAIM FOR ACCIDENT REPORTED.	SIN SINIESTRO POR ACCIDENTE CO- NOCIDO.
N.C.B.	NO CLAIM BONUS.	BONIFICACION POR NO SINIESTRA- LIDAD.
	NO CARGO ON BOARD.	SIN CARGA A BORDO.
N.C.C.	NO COLLECTING COMMIS- SION.	SIN COMISION DE COBRO.
N.C.O.B.	NO CARGO ON BOARD.	SIN CARGA A BORDO.
N.C.V.	NO COMMERCIAL VALUE.	SIN VALOR COMERCIAL.
N.D.	NON-DELIVERY.	FALTA DE ENTREGA.
	NET DISCOUNT.	DESCUENTO NETO.
	NO DISCOUNT.	SIN DESCUENTO.
n.d.	NOT DATED.	SIN FECHA.

Abreviaturas	Significado	Traducción
n.d.w.	NET DEAD WEIGHT.	PESO MUERTO NETO.
N.E.	NO EFFECTS.	SIN EFECTO.
	NOT ENTERED.	SIN ENTRADA.
n.e.	NOT EXCEEDING.	SIN EXCEDER.
Neg.	NEGLIGENCE.	NEGLIGENCIA.
n.e.i.	«NON EST INVENTUS».	NO HA SIDO ENCONTRADO.
n.e.s.	NOT ELSEWHERE SPECIFIED.	NO PREVISTO.
Net.	NETT.	NETO.
N.f.	NO FUNDS.	SIN FONDOS.
Nfl.	NEWFOUNDLAND (ST. JOHN'S).	ID. (CIUDAD).
Nga.	NAGOYA.	ID. (CIUDAD).
N.H.P.	NOMINAL HORSE-POWER.	POTENCIA NOMINAL.
Nhv.	NEWHAVEN.	ID. (CIUDAD).
Nic.	NIKOLAYEV.	ID. (CIUDAD).
Nkv.	NAKSKOV.	ID. (CIUDAD).
N.L.I.	NATIONAL LIFEBOAT INSTITUTION.	INSTITUTO NACIONAL DE BOTES SALVAVIDAS (INGLAT.).
N.L.T.	NIGHT LETTER TELEGRAM.	TELEGRAMA DE MADRUGADA.
N.L.U.R.	NOLYING UP RETURNS.	SIN RETORNO POR TIEMPO PARADO EN REPARACIONES.
N.M.	NO MARK.	SIN MARCA.
	NON MARINE.	NO MARITIMO.
N.M.A.	LLOYD'S NON MARINE ASSOCIATION.	ASOCIACION NO MARITIMA DEL LLOYD'S.
N.Ns.	NEWPORT NEWS.	ID. (CIUDAD).
N/o.	NO ORDERS (BANK).	SIN ORDEN (BANCA).
no.	NUMBER.	NUMERO.
	NORTH.	NORTE.
No. B.N.A.	WARRANTED NOT CALLING BRITISH NORTH AMERICAN PORTS.	GARANTIZADO SIN ESCALA EN PUERTOS INGLESES Y NORTEAMERICANOS.
N.N.	NOT NORTH OF...	NO AL NORTE DE...
nom. std.	NOMINAL STANDARD.	TIPO NOMINAL.
non. d.	NON DELIVERY.	SIN ENTREGA.
n.o.p.	NOT OTHERWISE PROVIDED.	SALVO QUE SE ESPECIFIQUE OTRA COSA.
N. Os.	NEW ORLEANS.	ID. (CIUDAD).
Nos.	NUMBERS.	NUMEROS.
No. S.I.	NO SHORT INTEREST.	SIN INTERESES A CORTO PLAZO.
Not.	NOTTINGHAM.	ID. (CIUDAD).
Nov.	NOVEMBER.	NOVIEMBRE.
N/P.	NET PROCEEDS.	PRODUCTO NETO.
N.P.	NET PREMIUM.	PRIMA NETA.
N.P.I.	NET PREMIUM INCOME.	PRIMA NETA COBRADA.
Npr.	NAPIER, N. Z.	ID. (CIUDAD).
Npt.	NEWPORT, MON.	ID. (CIUDAD).
N.R.	NO RISK.	SIN RIESGO.
	NET REGISTER.	REGISTRO NETO.
n.r.a.d.	NO RISK AFTER DISCHARGE.	SIN RIESGO DESPUES DE LA DESCARGA.
n.r.a.l.	NO RISK AFTER LANDING.	SIN RIESGO DESPUES DEL DESEMBARCO.
Nrb.	NORDBY.	ID. (CIUDAD).
Nrk.	NEWARK, N. J.	ID. (CIUDAD).
n.r.t.	NET REGISTER TONNAGE.	REGISTRO NETO.

Abreviaturas	Significado	Traducción
N.R.T.B.	NO RISK UNTIL ON BOARD.	SIN RIESGO HASTA QUE ESTE A BORDO.
n.r.t.o.r.	NO RISK UNTIL ON RAIL.	SIN RIESGO HASTA QUE ESTE EN FERROCARRIL.
n.r.t.w.b.	NO RISK UNTIL WATER-BORNE.	SIN RIESGO HASTA QUE ESTE A FLOTE (O A BORDO).
Nry.	NEWRY.	ID. (CIUDAD).
N.S.	NUCLEAR SHIP.	BUQUE NUCLEAR.
n.s.	NOT SUFFICIENT.	INSUFICIENTE.
	NOT SPECIFIED.	NO ESPECIFICADO.
n.s.p.f.	NOT SPECIALLY PROVIDED FOR.	NO PREVISTO ESPECIALMENTE.
N.S.W.	NEWCASTLE (N.S.W.).	ID. (CIUDAD).
N/t.	NEW TERMS.	NUEVAS CONDICIONES.
n.t.	NET TERMS.	CONDICIONES NETAS.
Ntm.	NOTTINGHAM.	ID. (CIUDAD).
Nts.	NANTES.	ID. (CIUDAD).
Nt. wt.	NET WEIGHT.	PESO NETO.
N.U.R.	NOT UNDER REPAIR.	NO BAJO REPARACIONES.
N.V.	NORSKE VERITAS.	ID. «NORSKE VERITAS».
Nwc.	NEWCASTLE UPON TYNE.	ID. (CIUDAD).
N. Yk.	NEW YORK.	ID. (CIUDAD).

o/a.	ON ACCOUNT OF.	A CUENTA DE.
o.a.	OVER-ALL.	TOTAL.
O.B.	ORDINARY BRANCH.	A BORDO.
	ON BOARD.	
o/b.	ON OR BEFORE.	EN O ANTES (DE UNA FECHA).
O/C.	OPEN COVER.	COBERTURA ABIERTA.
	ORIGINAL CONDITIONS.	A CONDICIONES ORIGINALES.
	OFF COVER.	FUERA DE COBERTURA.
o.c.	OPEN CHARTER.	FLETE ABIERTO (PARA TIPO DE CARGA O PUERTO).
o/c.	OVERCHARGE.	SOBRECARGA.
O.C.A.	OUTSTANDING CLAIMS ADVANCE.	AVANCE DE SINIESTROS PENDIENTES.
Oc. B/L.	OCEAN BILL OF LADING.	CONOCIMIENTO MARITIMO.
Occpn.	OCCUPATION.	OCUPACION.
o. cgo.	DAMAGE CAUSED BY OTHER CARGO.	DAÑOS CAUSADOS POR OTRA CARGA.
O.D.	OWN DAMAGES.	DAÑOS PROPIOS.
O/d.	ON DECK.	EN CUBIERTA.
	ON DEMAND.	A PETICION.
	OVERDRAFT.	SALDO DEUDOR.
Oda.	ODESSA.	ID. (CIUDAD).
Odn.	ODENSE.	ID. (CIUDAD).
O.E.E.C.	ORGANISATION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION.	ORGANIZACION PARA LA COOPERACION ECONOMICA EUROPEA.
offs.	OFFICES.	OFICINAS.
O.G.	ON GROSS.	EN BRUTO.
Ogd.	OGDENSBURD, N. Y.	ID. (CIUDAD).
O.G.P.	ORIGINAL GROSS PREMIUM.	PRIMA BRUTA ORIGINAL.

Abreviaturas	Significado	Traducción
O.G.P.I.	ORIGINAL GROSS PREMIUM INCOME.	PRIMA BRUTA COBRADA ORIGINAL.
O.G.R.	ORIGINAL GROSS RATE.	PRIMA BRUTA ORIGINAL.
O.N.P.	ORIGINAL NET PREMIUM.	PRIMA NETA ORIGINAL.
O.N.P.I.	ORIGINAL NET PREMIUM INCOME.	PRIMA NETA COBRADA ORIGINAL.
O.N.R.	ORIGINAL NET RATE.	PRIMA NETA ORIGINAL.
O.N.R.P.I.	ORIGINAL NET RETAINED PREMIUM INCOME.	PRIMA BRUTA COBRADA RETENIDA ORIGINAL.
O.N.R. to H.O.	ORIGINAL NET RATE TO HEAD OFFICE.	TIPO NETO ORIGINAL DE LA OFICINA CENTRAL.
O/o.	ORDER OF.	POR ORDEN DE.
O.O.D.	OWNER ONLY DRIVING.	SOLO CONDUCIDO POR PROPIETARIO.
O.P.	OPEN POLICY.	POLIZA ABIERTA O FLOTANTE.
Opo.	OPORTO.	ID. (CIUDAD).
Opt.	OPTATIVE.	OPCIONAL.
op. v.	OPTIONAL VALUE.	VALOR OPCIONAL.
O.R.	OWNER'S RISK.	RIESGO A CUENTA DEL ARMADOR.
O/R.	ORIGINAL RATE.	PRIMA ORIGINAL.
Ord.	OVERRIDING COMMISSION.	SUPERCOMISION.
Orig.	ORDER.	ORDEN.
Orn.	ORIGINAL CONDITIONS.	A CONDICIONES ORIGINALES.
ors.	ORAN.	ID. (CIUDAD).
O.R.T.	OTHERS.	OTROS.
orwise.	OBLIGATORY REINSURANCE TREATY.	CONTRATO DE REASEGURO OBLIGATORIO.
O/S.	OTHERWISE.	POR OTRA PARTE.
O/s.	OPEN SLIP.	«SLIP» ABIERTO.
	OUTSTANDING.	PENDIENTE.
	ON SAMPLE.	SEGUN MUESTRA.
	OUT OF STOCK.	SIN EXISTENCIAS.
	ON SALE OR RETURN.	CONTRATO DE RETROVENTA.
Osa.	OSAKA.	ID. (CIUDAD).
OSD.	OPEN SHELTER DECK.	CUBIERTA DE INTEMPERIE ABIERTA.
Osk.	OSHAARSHAMN.	ID. (CIUDAD).
Osl.	OSLO.	ID. (CIUDAD).
Ost.	OSTEND.	ID. (CIUDAD).
o/t.	ON TRUCK.	EN CAMION.
P.	VESSEL HOLDS A PASSENGER.	EL BUQUE LLEVA UN PASAJERO (CERTIFICADO EMITIDO POR EL GOBIERNO DEL PAIS DE REGISTRO).
P/A.	PARTICULAR AVERAGE.	AVERIA PARTICULAR.
	POWER OF ATTORNEY.	PODER NOTARIAL.
	PRIVATE ACCOUNT.	CUENTA PRIVADA.
P.A.	PERSONAL ACCIDENTS.	ACCIDENTES INDIVIDUALES O PERSONALES.
p.a.	PER ANNUM.	POR AÑO.
Pac.	PACIFIC COAST PORTS.	PUERTOS DE LA COSTA DEL PACIFICO.

Abreviaturas	Significado	Traducción
Pad. P.A. & G.A.L.	PADSTOW. PARTICULAR AVERAGE AND/ OR GENERAL AVERAGE LOSS.	ID. (CIUDAD). PERDIDA POR AVERIA PARTICULAR Y/O AVERIA GRUESA.
Pal. P. Ar. Par. par. Paymt. Payt. P.B.	PALERMO. PUNTA ARENAS. PARIS. PARAGRAPH. PAYMENT. PAYMENT. PERMANENT BUNKERS.	ID. (CIUDAD). ID. (CIUDAD). ID. (CIUDAD). PARRAFO. PAGO. PAGO. DEPOSITO PERMANENTE (DE COM- BUSTIBLE).
Pbg. P.C.	PITTSBURG. PRICE CURRENT. PER CENT.	ID. (CIUDAD). PRECIO CORRIENTE. TANTO POR CIENTO.
P/C.	PARTICULAR CHARGES. PROFIT COMMISION.	GASTOS PARTICULARES. PARTICIPACION EN BENEFICIOS.
P. chgs. Pcl. P.D.	PARTICULAR CHARGES. PARCEL. PORT DUES.	GASTOS PARTICULARES. BULTO, FARDO. DERECHOS DE PUERTO.
pd.	PROPERTY DAMAGE. PASSED. PAID.	DAÑOS MATERIALES. PASADO. PAGADO.
P.D.H. P.E.I. P. El. Pen. per. per. an. Per cent. Per ct. Per. inj. Pers. Acc.	PRIVATE DWELLING HOUSE. PRINCE EDWARD ISL. PORT ELIZABETH. PENARTH. PERIOD. «PER ANNUM». «PER CENTUM». «PER CENTUM». PERSONAL INJURY. PERSONAL ACCIDENT.	CASA DE VIVIENDA PRIVADA. ID. (CIUDAD). ID. (CIUDAD). ID. (CIUDAD). PERIODO. AL AÑO. POR CIENTO. POR CIENTO. DAÑOS PERSONALES. ACCIDENTES INDIVIDUALES O PER- SONALES.
Pet. Pfd. P.G. P.Gl. P.G.S.F. Phl. P.Ht. P.I.	PETERHEAD. POSITION FIXING DEVICE. PLATE GLASS. PORT GLASGOW. PLATE GLASS SHOP FRONT. PHILADHELPHIA. PORT HARCOURT. PREMIUM INCOME. PERSONAL INJURY.	ID. (CIUDAD). APARATO INDICADOR DE POSICION. CRISTAL. ID. (CIUDAD). VITRINA, ESCAPARATE. ID. (CIUDAD). ID. (CIUDAD). PRIMA COBRADA. DAÑOS PERSONALES.
P. & I.	PROTECTION AND INDEM- NITY.	PROTECCION E INDEMNIZACION.
P.I.A. Pilf. Pir. Pjs. Pkg. P.L.	PERIL INSURED AGAINST. PILFERAGE. PIRAEUS. PASAJES. PACKAGE. PARTIAL LOSS. PUBLIC LIABILITY.	RIESGO ASEGURADO CONTRA. HURTO. PIREO (CIUDAD). ID. (CIUDAD). BULTO, PAQUETE. PERDIDA PARCIAL. RESPONSABILIDAD CIVIL.
P. & L. P.L.A.	PROFIT AND LOSS. PORT OF LONDON AUTHO- RITY.	PERDIDAS Y GANANCIAS. AUTORIDADES DEL PUERTO DE LONDRES.

Abreviaturas	Significado	Traducción
Pla.	PULA.	ID. (CIUDAD).
Pld.	PORTLAND, OR.	ID. (CIUDAD).
Ply.	PLYMOUTH.	ID. (CIUDAD).
p.m.	PREMIUM.	PRIMA.
Pmd.	PORTMADOC.	ID. (CIUDAD).
P. Me.	PORTLAND, MAINE.	ID. (CIUDAD).
P.M.L.	PROBABLE MAXIMUM LOSS.	SINIESTRO MAXIMO PROBABLE.
	POSSIBLE MAXIMUM LOSS.	SINIESTRO MAXIMO POSIBLE.
P/N.	PROMISSORY NOTE.	PAGARE.
P.N.	PROMISSORY NOTE.	PAGARE.
Pna.	PANAMA.	ID. (CIUDAD).
Png.	PENANG.	ID. (CIUDAD).
PNz.	PENZANCE.	ID. (CIUDAD).
P.O.	POST ORDER.	ORDEN O GIRO POSTAL.
P.O.C.	PORT OF CALL.	PUERTO DE LLAMADA O DE ESCALA.
P.O.D.	PAY ON DELIVERY.	PAGO A LA ENTREGA.
P.O.I.	PROPERTY OWNER'S INDEMNITY.	RESPONSABILIDAD CIVIL DEL PROPIETARIO.
pol.	POLICY.	POLIZA.
Poo.	POOLE.	ID. (CIUDAD).
P.O.R.	PORT OF REFUGE.	PUERTO DE REFUGIO.
Poz.	POZNAN.	ID. (CIUDAD).
P.P.	PARCEL POST.	SERVICIO DE PAQUETES POSTALES.
	PICKED PORTS.	PUERTOS ELEGIDOS (CON MENOS GASTOS DE DESCARGA QUE OTROS SIMILARES).
ppd.	PREPAID.	PAGADO POR ADELANTADO.
P.P.I.	POLICY PROOF OF INTEREST.	POLIZA CONSTITUTIVA DE PRUEBA DEL INTERES ASEGURADO (POLIZA DE HONOR).
P.Pr.	PORT PIRIE.	ID. (CIUDAD).
ppt.	PROMPT LOADING.	CARGA RAPIDA.
pptn.	PROPORTION.	PROPORCION.
ppty.	PROPERTY.	PROPIEDAD.
P.R.	PARCEL RECEIPT.	RECIBO DE BULTO O PAQUETE.
	PORT RISKS.	RIESGOS DE PUERTO.
P/R.	PLAN AND REPORT.	PLANO E INFORME.
p.r.	PRO RATA.	PROPORCION, PRORRATA.
pra.	PARA.	ID. (CIUDAD).
prem.	PREMIUM.	PRIMA.
prem. redg.	PREMIUM REDUCING.	PRIMA DECRECIENTE.
prems.	PREMISES.	EDIFICIOS.
Proceeds t.b. a.f.	PROCEEDS TO BE ACCOUNTED FOR.	PRODUCTOS A JUSTIFICAR.
Prop.	PROPELLER.	HELICE.
Prs.	PRESTON.	ID. (CIUDAD).
P/S.	PUBLIC SALE.	PUBLICA SUBASTA.
P. Sd.	PORT SAID.	ID. (CIUDAD).
P. sett.	PREVIOUS SETTLEMENT.	LIQUIDACION ANTERIOR.
P.S.T.	PACIFIC STANDARD TIME.	HORA MEDIA ENTRE LOS MERIDIANOS 112,5 Y 127,5 GRADOS OESTE.
Psy.	PAISLEY.	ID. (CIUDAD).
P.T.	«PERTE TOTALE».	PERDIDA TOTAL.

Abreviaturas	Significado	Traducción
pt.	PAYMENT.	PAGO.
p.t.	PRIVATE TERMS.	CONDICIONES PARTICULARES.
Pt.A.	PORT ARTHUR, ONT.	ID. (CIUDAD).
Pts.	PORTSMOUTH.	ID. (CIUDAD).
Pt.w.	PORT WELLER.	ID. (CIUDAD).
q.	QUAY.	MUELLE.
Qbc.	QUEBEC.	ID. (CIUDAD).
Qcy.	QUINCY, MASS.	ID. (CIUDAD).
Qlty.	QUALITY.	CALIDAD.
Q.n.	QUOTATION.	COTIZACION.
q.v.	«QUOD VIDE»-WHICH SEE.	VEASE.
R/A.	REFER TO ACCEPTOR.	DEVUELVA AL ACEPTANTE.
Ram.	RAMSGATE.	ID. (CIUDAD).
R.A.P.	RETIREMENT ANNUITY POLICY.	POLIZA DE PENSION DE RETIRO.
R.A.T.	RAPESEED ASSOCIATION TERMS.	CONDICIONES DE LA ASOCIACION DE LA COLZA.
R.C.C.	RIOT AND CIVIL COMMO-TION.	MOTIN Y CONMOCION CIVIL.
r. & c.c.	RIOTS AND CIVIL COMMO-TIONS.	MOTINES Y CONMOCIONES CIVILES.
r.c.c. & s.	RIOTS AND CIVIL COMMO-TIONS AND STRIKE.	MOTINES, CONMOCIONES CIVILES Y HUELGAS.
Rch.	ROCHESTER.	ID. (CIUDAD).
rcpt.	RECEIPT.	RECIBO.
r.d.	RUNNING DAYS.	DIAS CONSECUTIVOS (INCLUIDOS DOMINGOS Y FERIADOS).
R.D.C.	RUNNING DOWN CLAUSE.	CLAUSULA DE COLISION.
Rdr.	RADAR.	RADAR.
recd.	RECEIVED.	RECIBIDO.
Ref.	REFRIGERATING MACHI-NERY.	MAQUINARIA DE REFRIGERACION.
Reg. P.	REGISTERED POST.	CORREO CERTIFICADO.
reinsce.	REINSURANCE.	REASEGURO.
res.	RESIDUE.	SOBRANTE, RESTO.
Res./ac.	RESERVE ACCOUNT.	CUENTA DE RESERVAS.
ret.	RETURN.	DEVOLUCION, RETORNO.
retn.	RETURN OF PREMIUM.	DEVOLUCION DE PRIMAS.
rf.	RETENTION.	RETENCION.
Rga.	ROOF.	TECHO, CUBIERTA.
R.Gd.	RIGA.	ID. (CIUDAD).
Rgn.	RIO GRANDE.	ID. (CIUDAD).
r.h.	RANGOON.	ID. (CIUDAD).
R/I.	RIGHT HAND.	A LA DERECHA.
R.I.	REINSURANCE.	REASEGURO.
R.I.C.C.	«REGISTRO ITALIANO».	REGISTRO ITALIANO.
	REINSURANCE FOR COMMON ACCOUNT.	REASEGURO POR CUENTA COMUN.
Rio.	RIO DE JANEIRO.	ID. (CIUDAD).
Rjk.	REYKJAVIK.	ID. (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
Rka.	RIJEKA.	ID. (CIUDAD).
r.l.n.	RUNNING LANDING NUMBERS.	NUMEROS DE ORDEN DE DESCARGA.
R.M.S.	ROYAL MAIL SHIP.	BUQUE DE LA «ROYAL MAIL».
Rnf.	RENFREW.	ID. (CIUDAD).
R.N.R.	RENEWAL NOT REQUIRED.	NO ES PRECISA RENOVACION.
Roads.	ROADSTEAD.	RADA, FONDEADERO.
r.o.b.	REMAINING ON BOARD.	PERMANECIENTE A BORDO.
R.O.D.	RUST, OXIDATION AND DISCOLOURATION.	ENMOHECIMIENTO, OXIDACION Y PERDIDA DE COLOR.
R.o.g.	RECEIPT OF GOODS.	CONTESTACION PAGADA.
Ros.	ROSTOCK.	ID. (CIUDAD).
Rot.	ROTTERDAM.	ID. (CIUDAD).
Rotn. no.	ROTATION NUMBER.	NUMERO CORRELATIVO.
Rou.	ROUEN.	ID. (CIUDAD).
R.P.	RETURN PREMIUM.	EXTORNO O DEVOLUCION DE PRIMAS.
	RETAINED PREMIUM.	PRIMA RETENIDA.
R.p.	RETURN OF POST.	A VUELTA DE CORREO.
R.P.I.	RETAINED PREMIUM INCOME.	PRIMA COBRADA RETENIDA.
R.R.	RAILROAD.	FERROCARRIL.
Rsh.	ROSYTH.	ID. (CIUDAD).
R.T.	RYE TERMS (GRAIN TRADE).	CONDICIONES DE CENTENO (TRAFICO DE GRANO).
	RADIO-TELEPHONE.	RADIO-TELEFONO.
R.T.A.	ROAD TRAFFIC ACT.	LEY DEL AUTOMOVIL.
R.T.A.cl.	RUBBER TRADE ASSOCIATION CLAUSE.	CLAUSULA DE LA ASOCIACION DEL TRAFICO DE CAUCHO.
r.t.b.a.	RATE TO BE ARRANGED.	PRIMA PARA SER CONVENIDA.
R.T.h.	RADIO-TELEPHONE (HIGH FREQUENCY).	RADIO-TELEFONO (ALTA FRECUENCIA).
R.T.m.	RADIO - TELEPHONE (MEDIUM FREQUENCY).	RADIO-TELEFONO (FRECUENCIA MEDIA).
Rtng.	RETURNING PREMIUM.	DEVOLUCION O EXTORNO DE PRIMA.
R.T.v.	RADIO-TELEPHONE (VERY HIGH FREQUENCY).	RADIO-TELEFONO (MUY ALTA FRECUENCIA).
Rub.	RUBBESTADNESET.	ID. (CIUDAD).
Rvn.	RAVENNA.	ID. (CIUDAD).
R.W.	RAIL WAY.	FERROCARRIL.
Ry.	RAIL WAY.	FERROCARRIL.
S.	STEAMER.	BUQUE.
	SALVAGE.	SALVAMENTO.
	SATURDAY.	SABADO.
	SUNDAY.	DOMINGO.
s.	SECOND.	SEGUNDO.
S.A.	SALVAGE ASSOCIATION.	ASOCIACION DE SALVAMENTO.
	SHIPPING AGENT.	AGENTE MARITIMO.
	SOUTH AMERICA.	SUDAMERICA.
S/A.	SUBJECT TO ACCEPTANCE BY THE ASSURED.	SUJETO A LA ACEPTACION POR EL ASEGURADO.
Sa.	SATURDAY.	SABADO.

Abreviaturas	Significado	Traducción
s/a.	SUBJECT TO APPROVAL. SAFE ARRIVAL.	SUJETO A APROBACION. LLEGADA A SALVO.
Sab.	SUBJECT TO AVERAGE.	SUJETO A AVERIA.
S/A. L/U.	SABANG. SUBJECT TO ACCEPTANCE BY THE ASSURED. TO BE ADVISED TO THE LEADING UNDERWRITER.	ID. (CIUDAD). SUJETO A LA ACEPTACION POR EL ASEGURADO, PARA SER COMUNI- CADO AL ASEGURADOR ABRIDOR.
Salv. L.	SALVAGE LOSS.	PERDIDA DE SALVAMENTO.
San.	SANTOS.	ID. (CIUDAD).
S. and L.	SUE AND LABOUR.	CLAUSULA DE PARTICIPACION EN GASTOS DE CONSERVACION.
S. and/or N.D.	SHORTAGE AND/OR NON-DE- LIVERY.	MERMA Y/O NO ENTREGA.
s.a.p.l.	SAILED AS PER LIST.	ZARPADO SEGUN LISTA.
Sar.	SAARBRÜCKEN.	ID. (CIUDAD).
Sav.	SAVANNAH.	ID. (CIUDAD).
S. B.	SHORT BILL.	LETRA A CORTO PLAZO.
Sba.	SOURABAYA.	ID. (CIUDAD).
Sbg.	SOLVESBORG.	ID. (CIUDAD).
Sbo.	SASEBO.	ID. (CIUDAD).
S.B.S.	SUBMARINE SIGNALLING EQUIPMENT.	EQUIPO DE SEÑALIZACION SUBMA- RINA.
s.b.s.	SURVEYED BEFORE SHIP- MENT.	REVISADO ANTES DE LA CARGA.
S.C.	SALVAGE CHARGES. SOUTH COAST.	GASTOS DE SALVAMENTO. COSTA SUR.
Sch.	SCHOONER. SCHIEDAM.	GOLETA. ID. (CIUDAD).
scheld.	SCHEDULE.	ANEXO, LISTA.
Scn.	SCUNTHORPE.	ID. (CIUDAD).
S.D.	SEA DAMAGED. STEAM DRIFTER.	CON AVERIA DE MAR. PERFORADO A VAPOR.
S/D.	STEEL DIESEL.	BUQUE DIESEL DE ACERO.
s.d.	SHORT DELIVERY. «SINE DIE».	ENTREGA INCOMPLETA. SIN FIJACION DEL DIA.
S.D.H.F.	STANDARD DUTCH HULL FORM.	FORMULARIO HOLANDES DE CAS- COS.
Sea.	SEATTLE.	ID. (CIUDAD).
Sect.	SECTION.	SECCION.
Sel.	SELBY.	ID. (CIUDAD).
Sept.	SEPTEMBER.	SEPTIEMBRE.
Sev.	SEVILLE.	SEVILLA (CIUDAD).
S/F.	SURVEY FEE.	HONORARIOS DE INSPECCION.
S. & F.A.	SHIPPING AND FORWARDING AGENT.	AGENTE DE EMBARQUE O NAVEGA- CION.
Sfj.	SANDEFJORD.	ID. (CIUDAD).
S.G.	SHIP AND GOODS.	BUQUE Y MERCANCIAS.
S.g.	SPECIFIC GRAVITY.	PESO ESPECIFICO.
sgd.	SIGNED.	FIRMADO.
Sgn.	SAIGON.	ID. (CIUDAD).
sh.	SHILLING.	CHELIN.
S. & H. exct.	SUNDAYS AND HOLYDAYS EXCEPTED.	DOMINGOS Y FESTIVOS EXCLUIDOS.
Shf.	SHEFFIELD.	ID. (CIUDAD).
Shi.	SHANGHAI.	ID. (CIUDAD).
Shipt.	SHIPMENT.	EMBARQUE, ENVIO.

Abreviaturas	Significado	Traducción
Shl.	SHIELDS, N.	ID. (CIUDAD).
	SHIELDS, S.	ID. (CIUDAD).
Shm.	SHOREHAM.	ID. (CIUDAD).
Short.	SHORTAGE.	DEFICIENCIA, MERMA.
S.H.P.	SHAFT HORSE POWER.	POTENCIA AL EJE.
Shp.	SHARPNESS.	ID. (CIUDAD).
S.I.	SHORT INTEREST.	INTERES LIMITADO.
	SUM INSURED.	SUMA ASEGURADA.
sit.	SITUATE.	SITUAR.
s.k.	SACK.	SACO, BOLSA.
Skm.	STOCKHOLM.	ESTOCOLMO (CIUDAD).
S/L.	SUE AND LABOUR CHARGES.	PARTICIPACION EN LOS GASTOS DE CONSERVACION.
S.L.	SALVAGE LOSS.	PERDIDA DE SALVAMENTO.
S/L.C.	SUE AND LABOUR CLAUSE.	CLAUSULA DE PARTICIPACION EN LOS GASTOS DE CONSERVACION.
Sld.	SUNDERLAND.	ID. (CIUDAD).
	SAILED.	EMBARCADO, ZARPADO.
Sld.apl.	SAILED AS PER LIST.	ZARPADO O EMBARCADO SEGUN LISTA.
Sli.	SLIGO.	ID. (CIUDAD).
Sling L.	SLINGS LOSS.	DAÑOS POR CAIDA DE ESLINGA.
Smg.	SAMARANG.	ID. (CIUDAD).
Smk.	SHIMONOSEKI.	ID. (CIUDAD).
S/N.	SHIPPING NOTE.	NOTA DE EMBARQUE.
Sng.	SINGAPORE.	SINGAPUR (CIUDAD).
Snt.	SANTANDER.	ID. (CIUDAD).
S.O.	SHIPOWNER.	ARMADOR.
	SELLER'S OPTION.	A OPCION DEL VENDEDOR.
s.o.	SOUTH.	SUR.
Soc.	SOCIETY.	SOCIEDAD.
S.O.L.	SHIPOWNER'S LIABILITY.	RESPONSABILIDAD DEL ARMADOR.
Sor.	SORONG.	ID. (CIUDAD).
Sou.	SOUTHAMPTON.	ID. (CIUDAD).
S.P.	SPECIAL PERILS.	RIESGOS ESPECIALES.
Sp. chgs.	SPECIAL CHARGES.	GASTOS ESPECIALES.
Spd.	SPARRED.	APAREJADO.
s.p.d.	STEAMER PAYS DUES.	DERECHOS A CARGO DEL BUQUE.
spec.	ESPECIALLY.	ESPECIALMENTE.
specfn.	SPECIFICATION	ESPECIFICACION.
Spl.	SEVASTOPOL.	ID. (CIUDAD).
S.Po.	SAO PAULO.	ID. (CIUDAD).
Sp.Pt.	SPARROWS POINT.	ID. (CIUDAD).
Spt.	SPLIT.	ID. (CIUDAD).
	SEAPORT.	PUERTO DE MAR.
Spz.	SPEZIA.	ID. (CIUDAD).
S.R. & C.C.	STRIKES, RIOTS AND CIVIL COMMOTIONS.	HUELGAS, MOTINES Y CONMOCIONES CIVILES.
S.R.C.C. & M.D.	STRIKES, RIOTS AND CIVIL COMMOTIONS AND MALICIOUS DAMAGE.	HUELGAS, MOTINES, CONMOCIONES CIVILES Y DAÑOS DE MALA FE.
S.R.L.	SHIP REPAIRER'S LIABILITY.	RESPONSABILIDAD DEL REPARADOR DEL BUQUE.
Srl.	SOREL.	ID. (CIUDAD).
S.S.	STEAMER.	BUQUE.
s/s.	STEAMSHIP.	VAPOR.

Abreviaturas	Significado	Traducción
S.S.M.U.A.	STEAMSHIP MUTUAL UNDERWRITING ASSOCIATION.	ASOCIACION MUTUA DE ASEGURADORES DE BUQUES.
S.S.O.	STRUCK SUBMERGED OBJECT.	COLISION CON OBJETO SUMERGIDO.
S.S. or B.	STRANDED, SUNK OR BURNT.	VARADO, HUNDIDO O QUEMADO.
S.T.	STOCK IN TRADE.	BIENES COMERCIALES.
s.t.	SHORT TON (2.000 LBS.).	TONELADA CORTA (2.000 LIBRAS, 907,2 KGS).
std.	STANDARD (TIMBER TRADE).	MEDIDA DE MADERA (165 p ³).
Stdy.	SATURDAY.	SABADO.
St. E.	ST. ETIENNE.	ID. (CIUDAD).
ster.	STERLING.	ESTERLINA.
Stev. Liab.	STEVEDORES' LIABILITY.	RESPONSABILIDAD DE LOS ESTIBADORES.
stg.	STERLING.	ESTERLINA.
St. I.	ST. IVES.	ID. (CIUDAD).
St. J.	ST. JOHN, N. B.	ID. (CIUDAD).
Stk.	STOCKTON.	ID. (CIUDAD).
stk.	STOCK.	«STOCK», ASTILLERO.
St. M.	ST. MALO.	ID. (CIUDAD).
St. N.	ST. NAZAIRE.	ID. (CIUDAD).
Stn.	SZCZECIN.	ID. (CIUDAD).
s. to a.	SUBJECT TO AVERAGE.	SUJETO A AVERIA.
S. to S.	STATION TO STATION (RAIL TERM).	DE ESTACION A ESTACION (F. F. C. C.).
Str.	STRANRAER.	ID. (CIUDAD).
	STEAMER.	BUQUE.
Strd.	STRANDED.	VARADO.
St. T.	ST. THOMAS, W. I.	ID. (CIUDAD).
Stu.	STUTTGART.	ID. (CIUDAD).
Stv.	STAVANGER.	ID. (CIUDAD).
St. V.	ST. VINCENT, C.V.I.	ID. (CIUDAD).
Su.	SUNDAY.	DOMINGO.
Sund.	SUNDAY.	DOMINGO.
Sub. U/Wrs.	SUBJECT TO UNDERWRITERS' APPROVAL.	SUJETO A LA APROBACION DE LOS ASEGURADORES.
App.		
Surv.	SURVEYOR.	PERITO.
Suz.	SUEZ.	ID. (CIUDAD).
S.v.	SAILING VESSEL.	BUQUE DE VELA.
Sva.	SUVA.	ID. (CIUDAD).
Svb.	SVENDBORG.	ID. (CIUDAD).
S.W.	SHIPPERS' WEIGHTS.	PESO SEGUN CARGADOR.
S.W.D.	SEAWATER DAMAGE.	DAÑOS POR AGUA DE MAR.
S.W.G.	STANDARD WIRE GAUGE.	CALIBRE NORMAL DE ALAMBRES.
Swi.	SWIETOCHLOWICE.	ID. (CIUDAD).
Swn.	SWINOUJSCIE.	ID. (CIUDAD).
SWs.	SWANSEA.	ID. (CIUDAD).
Syd.	SYDNEY, N.S.W.	ID. (CIUDAD).
Syn.	SYNDICATE.	SINDICATO.
Synd.	SYNDICATE.	SINDICATO.
Syr.	SYRA.	ID. (CIUDAD).
Szb.	SALZBURG.	ID. (CIUDAD).
Szn.	SZCZECIN.	ID. (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
T.	TONS. TARE. TUESDAY.	TONELADAS. TARA, MERMA. MARTES.
T.A.	TRANSATLANTIC.	TRANSATLANTICO.
Tac.	TACOMA.	ID. (CIUDAD).
Tal.	TALCAHUANO.	ID. (CIUDAD).
T. and/or C.T.L.	TOTAL AND/OR CONSTRUCTION TOTAL LOSS.	PERDIDA TOTAL Y/O PERDIDA TOTAL CONSTRUCTIVA.
T. and s.	TOUCH AND STAY.	ESCALA Y PARADA.
T/. Atl.	TRANS-ATLANTIC.	TRANSATLANTICO.
T.B.	TRIAL BALANCE.	BALANCE DE COMPROBACION DE SALDOS.
T.b.a.	TO BE ADVISED.	PARA SER AVISADO.
Tbg.	TÖNSBERG.	PARA SER ACORDADO.
T.b.n.	TO BE RENAMED.	ID. (CIUDAD).
T/C.	TILL COUNTERMANDED.	PARA SER DESIGNADO NUEVAMENTE.
T.C.A.	TOTAL AND/OR CONSTRUCTIVE TOTAL LOSS AND/OR ARRANGED.	HASTA CONTRAORDEN. PERDIDA Y/O PERDIDA TOTAL CONVENIDA Y/O AJUSTADA.
T.C.A.T.- L.V.O.	TOTAL AND/OR CONSTRUCTIVE AND/OR 'ARRANGED TOTAL LOSS OF VESSEL ONLY.	PERDIDA Y/O PERDIDA TOTAL CONVENIDA Y/O AJUSTADA DEL BUQUE UNICAMENTE.
Tcs.	TIERCES.	ID. (CIUDAD).
Tdg.	TRADING.	COMERCIO.
Tdh.	TRONDHEIM.	ID. (CIUDAD).
T.E.	TRADE EXPENSES.	GASTOS COMERCIALES.
Telecon.	TELEPHONE CONVERSATION.	CONVERSACION TELEFONICA.
Teleg.	TELEGRAM.	TELEGRAMA.
	TELEGRAPH.	TELEGRAFO.
Temps.	TEMPORAL.	TEMPORAL.
T. & G.	TONGUED AND GROOVED (TIMBER TRADE).	MACHICHEMBRADA (TRAFICO DE MADERA).
T.G.B.	TONGUED, GROOVED AND BEADED.	MACHICHEMBRADA Y REBORDEADA.
Thirds.	DEDUCTIONS FROM A CLAIM DUE TO NEW MATERIAL REPLACING OLD MATERIAL.	DEDUCCIONES EN UN STRO. POR REDUCCION DE NUEVO A VIEJO.
Thn.	TROLHÄTTAN.	ID. (CIUDAD).
Tho.	THORSHAVN.	ID. (CIUDAD).
Thro'B/L.	THROUGH BILL OF LADING.	MEDIANTE CONOCIMIENTO DE EMBARQUE.
Thur.	THURSDAY.	JUEVES.
T.I.B.	TRIMMED IN BUNKERS.	ESTIVADO EN CARBONERAS.
Tim.	TIMARU.	ID. (CIUDAD).
Tki.	TAKORADI.	ID. (CIUDAD).
T/L.	TOTAL LOSS.	PERDIDA TOTAL.
Tln.	TALLINN.	ID. (CIUDAD).
T.L.O.	TOTAL LOSS ONLY.	SOLO EN CASO DE PERDIDA TOTAL.
T.L.O. Excs.	TOTAL LOSS ONLY AND EXCESS G. A. SALVAGE, SALVAGE CHARGES AND RUNNING DOW CLAUSE.	SOLO PERDIDA TOTAL Y EXCESOS DE AVERIA GRUESA, GASTOS DE SALVAMENTO Y CLAUSULA DE COLISION.

Abreviaturas	Significado	Traducción
T.L.O. R/I. Cl.	TOTAL LOSS ONLY REINSURANCE CLAUSE.	CLAUSULA DE REASEGURO SOLO EN CASO DE PERDIDA TOTAL DEL BUQUE.
T.L.V.O.	TOTAL LOSS OF VESSEL ONLY.	SOLO EN CASO DE PERDIDA TOTAL DEL BUQUE.
T.M.	THAMES MEASUREMENT TONNAGE.	MEDIDA DE ARQUEO PARA YATES.
Tmn.	TAMANO.	ID. (CIUDAD).
Tmp.	TAMPICO.	ID. (CIUDAD).
Tno.	TARANTO.	ID. (CIUDAD).
Tns.	TOWNSVILLE N. QUEENSLAND.	ID. (CIUDAD).
T.O.	TRANSFER ORDER.	ORDEN DE TRANSFERENCIA.
Tok.	TURN OVER.	TOTAL DE VENTAS.
Tonn.	TOKYO.	ID. (CIUDAD).
T.O.R.	TONNAGE.	TONELAJE.
T. &/or C.T.L.	TIME ON RISK.	PLAZO DE COBERTURA DE RIESGO.
Tou.	TOTAL AND/OR CONSTRUCTIVE TOTAL LOSS.	PERDIDA TOTAL Y/O PERDIDA TOTAL CONSTRUCTIVA.
Tow liab.	TOULON.	ID. (CIUDAD).
T.P.	TOWER'S LIABILITY.	RESPONSABILIDAD DEL REMOLCADOR.
T.P.I.	THIRD PARTY.	RESPONSABILIDAD CIVIL.
T.P. Liab.	TONS PER INCH.	TONELADAS POR PULGADA.
T.P. & N/D.	THIRD PARTY LIABILITY.	RESPONSABILIDAD CIVIL.
T.P.N.S.D.	THEFT, PILFERAGE AND NON DELIVERY.	ROBO, HURTO Y NO ENTREGA.
T.Q.	THEFT, PILFERAGE NON AND/OR SHORT DELIVERY.	ROBO, HURTO Y/O NO ENTREGA O ENTREGA INCOMPLETA.
T.R.	«TALE QUALE».	«COMO CALIDAD MEDIA».
Tr.	TONS REGISTERED.	TONELADAS DE REGISTRO.
tr.	TRUSTEE.	CONSIGNATARIO O FIDEICOMISARIO.
Trd.	TARE.	TARA.
Tri.	TRINIDAD.	ID. (CIUDAD).
Trn.	TRIESTE.	ID. (CIUDAD).
T.S.	TROON.	ID. (CIUDAD).
T.S.I.	TRANSHIPMENT.	TRANSBORDO.
Tsn.	TOTAL SUM INSURED.	SUMA TOTAL ASEGURADA.
Tso.	TIENTSIN.	ID. (CIUDAD).
Tsu.	TSINGTAO.	ID. (CIUDAD).
T.T.	TSURUMI.	ID. (CIUDAD).
T.T.F.Cls.	TELEGRAPHIC TRANSFER.	TRANSFERENCIA TELEGRAFICA.
Tto.	TIMBER TRADE FEDERATION CLAUSES.	CLAUSULAS DE LA FEDERACION DEL TRAFICO DE MADERA.
Tur.	TORONTO.	ID. (CIUDAD).
T.W.M.C.	TURIN.	ID. (CIUDAD).
	TRANSPORT, WAGES, MAINTENANCE AND CARE.	TRANSPORTE, SALARIOS, MANTENIMIENTO Y CUIDADO.
U/A.	UNDERWRITING ACCOUNT.	CUENTA DE SEGURO.
U.C.	UNDER CONSTRUCTION.	EN CONSTRUCCION.
u.c.	USUAL CONDITIONS.	CONDICIONES NORMALES.
u.c.b.	UNLESS CAUSED BY.	EXCEPTO QUE SEA CAUSADO POR.

Abreviaturas	Significado	Traducción
U.D.	UNDER DECK.	BAJO CUBIERTA.
Udv.	UDDEVALLA.	ID. (CIUDAD).
U.K.	UNITED KINGDOM.	REINO UNIDO.
U.K./Cont.	UNITED KINGDOM OR CONTINENT.	REINO UNIDO O CONTINENTE.
U.K.C. (B.H.)	UNITED KINGDOM OR CONTINENT (BORDEAUX-HAMBURG).	REINO UNIDO O CONTINENTE (BURDEOS-HAMBURGO).
U.K.C.f.o.	UNITED KINGDOM OR CONTINENT FOR ORDERS.	REINO UNIDO O CONTINENTE PARA RECIBIR ORDENES.
U.K.C. (G.H.)	UNITED KINGDOM OR CONTINENT (GIBALTAR-HAMBURG).	REINO UNIDO O CONTINENTE (GIBALTAR-HAMBURGO).
U.K.C. (H.H.)	UNITED KINGDOM OR CONTINENT (HAVRE-HAMBURG).	REINO UNIDO O CONTINENTE (EL HAVRE-HAMBURGO).
U.K.C. (H.A.D.).	UNITED KINGDOM OR CONTINENT (HAVRE, ANTWERP OR DUNKIRK).	REINO UNIDO O CONTINENTE (EL HAVRE, AMBERES O DUNKERQUE).
Ul.	UNLIMITED DURING THE CURRENCY OF THE INSURANCE.	COBERTURA ILIMITADA DURANTE LA VIGENCIA DEL SEGURO.
U.N.L.	ULTIMATE NET LOSS.	PERDIDA NETA DEFINITIVA.
Unl.	UNLIMITED DURING THE CURRENCY OF THE INSURANCE.	COBERTURA ILIMITADA DURANTE LA VIGENCIA DEL SEGURO.
U. & O.	USE AND OCCUPANCY.	PERDIDA DE BENEFICIOS.
u.o.r.	UNDER ONE ROOF.	BAJO PRIMERA CUBIERTA.
U/P.	UNDER PROOF.	DE POCOS GRADOS (ALCOHOL).
U.P. Fee.	UNDERWRITERS PAY THE C.P.A. FEE.	EL ASEGURADOR PAGA LOS GASTOS DE SINIESTROS EN EL EXTERIOR.
U.P.S.	UNDERWRITER PAYS POLICY STAMP DUTY.	FRANQUEO DE POLIZA A CARGO DEL ASEGURADOR.
U.P. Tax.	UNDERWRITER PAYS TAX DUTY.	IMPUESTOS A CARGO DEL ASEGURADOR.
U.R.	UNDER REPAIR.	BAJO REPARACIONES.
U.S.	UNITED STATES.	ESTADOS UNIDOS.
U.S.A.	UNITED STATES OF AMERICA.	ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.
U.S.M.S.	UNITED STATES MARITIME COMMISSION.	COMISION MARITIMA DE LOS E.E.U.U.
USU.	USUAL, USUALLY.	NORMAL, NORMALMENTE.
U.T.	UNLIMITED TRANSHIPMENT	TRASBORDO ILIMITADO.
u.t.	USUAL TERMS.	CONDICIONES NORMALES.
uts.	UTENSILS.	UTENSILIOS.
U/W.	UNDERWRITER.	ASEGURADOR.
U/ws.	UNDERWRITERS.	ASEGURADORES.
v.	«VERSUS».	CONTRA.
Val.	VOLUME.	VOLUMEN.
	VALENCIA.	ID. (CIUDAD).
	VALUE.	VALOR.
V.C.	VALUATION CLAUSE.	CLAUSULA DE VALUACION.
Vcr.	VANCOUVER.	ID. (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
V. Cz.	VERA CRUZ.	ID. (CIUDAD).
V.D.	«VIDEATUR».	VEASE.
Vd.	VALUED.	VALORADO.
v.d.	VARIOUS DATES.	VARIAS FECHAS.
Vdm.	VEENDAM.	ID. (CIUDAD).
Ven.	VENICE.	VENECIA (CIUDAD).
Ves.	VESSEL.	BUQUE.
Vgk.	VEGESACK.	ID. (CIUDAD).
Vgm.	VIZAGAPATAN (OR VISAKHA-PATNAM).	ID. (CIUDAD).
Vgo.	VIGO.	ID. (CIUDAD).
Vic.	VICTORIA, B. C.	ID. (CIUDAD).
Vice propre.	INHERENT VICE.	VICIO PROPIO.
Vla.	VLAARDINGEN.	ID. (CIUDAD).
Vln.	VALENCIENNES.	ID. (CIUDAD).
v.m.p.	VALUED AS MARINE POLICY.	VALORADO SEGUN POLIZA MARITIMA.
Vna.	VIENNA.	ID. (CIUDAD).
Vng.	VEREENIGING.	ID. (CIUDAD).
v.o.p.	VALUE AS PER ORIGINAL POLICY.	VALOR SEGUN POLIZA ORIGINAL.
Vpo.	VALPARAISO.	ID. (CIUDAD).
vs.	«VERSUS».	CONTRA.
V.V.	VICE VERSA.	VICEVERSA.
V.y.	VARIOUS YEARS.	VARIOS AÑOS.

W.	WEDNESDAY.	MIÉRCOLES.
W.A.	WITH AVERAGE.	CON AVERIA.
Wal.	WALLSENG-ON-TYNE.	ID. (CIUDAD).
War, etc.	WAR, STRIKES, RIOTS, CIVIL COMMOTIONS AND MALICIOUS DAMAGE.	GUERRA, HUELGAS, MOTINES, COMOCIONES CIVILES Y DAÑOS DE MALA FE.
W.B.	WATER VALLAST.	LASTRE DE AGUA.
	WAY BILL.	DECLARACION DE EXPEDICION.
	WEST BRITAIN.	OESTE DE INGLATERRA.
Wbl.	WHITSTABLE.	ID. (CIUDAD).
W.By.	WALVIS BAY.	ID. (CIUDAD).
W.C.	WEST COAST.	COSTA OESTE.
w.c.	WITHOUT CHARGE.	SIN CARGAS.
W.C.A.	WORKMEN'S COMPENSATION ACT.	LEY DE ACCIDENTES DE TRABAJO.
W.C.B.	WITH CARGO ON BOARD.	CON CARGA A BORDO.
W.C.S.A.	WEST COAST OF SOUTH AMERICA.	COSTA OESTE DE SUDAMERICA.
W.D.	WARRANTED.	GARANTIZADO.
W.D.F.	WIRELESS DIRECTION FINDER.	DETECTOR DE DIRECCION SIN HILOS.
Wdwk.	WOODWORK.	MADERAMEN.
Wex.	WEXFORD.	ID. (CIUDAD).
Wey.	WEYMOUTH.	ID. (CIUDAD).
W.F.T.U.	WORLD FEDERATION OF TRADE UNIONS.	FEDERACION MUNDIAL DE SINDICATOS.
W.G.	WIRE GAUGE.	CALIBRADOR DE ALAMBRE.
	WEIGHT GUARANTEED.	PESO GARANTIZADO.
Whn.	WHITEHAVEN.	ID. (CIUDAD).

Abreviaturas	Significado	Traducción
Whse.	WAREHOUSE.	BODEGA.
Win.	WINTERTHUR.	ID. (CIUDAD).
Wk.	WEEK.	SEMANA.
Wln.	WELLINGTON.	ID. (CIUDAD).
W/M.	WEIGHT AND/OR MEASURE- MENT.	PESO Y/O MEDIDA.
Wmd.	WILLEMSTAD.	ID. (CIUDAD).
Wmg.	WILMINGTON, DEL.	ID. (CIUDAD).
Wmg. Cal.	WILMINGTON, CAL.	ID. (CIUDAD).
Wmn.	WILMINGTON, N. C.	ID. (CIUDAD).
W.N.A.	WINTER NORTH ATLANTIC.	INVIERNO EN EL ATLANTICO NORTE.
w.o.b.	WASHED OVERBOARD.	ARRASTRADO POR LA BORDA.
W.O.L.	WHARFOWNER'S LIABILITY.	RESPONSABILIDAD DE LOS PROPIE- TARIOS DEL MUELLE.
w.p.	WITHOUT PREJUDICE.	SIN DAÑO.
W.P.A.	WEATHER PERMITTING. WITH PARTICULAR AVE- RAGE.	SI EL TIEMPO LO PERMITE. CON AVERIA PARTICULAR.
w.p.p.	WATERPROOF PAPER PAC- KING.	EMBALADO CON PAPEL IMPERMEA- BLE.
W.R.	WAREHOUSE RECEIPTS.	ALBARAN DE ALMACEN.
W.R.I.O.	WAR RISK INSURANCE OF- FICE.	OFICINA DE SEGURO CONTRA RIES- GOS DE GUERRA.
Wrk.	WORKINGTON.	ID. (CIUDAD).
W.R.O.	WAR RISKS ONLY.	SOLO RIESGOS DE GUERRA.
Wsm.	WESERMÜNDE-G.	ID. (CIUDAD).
Wt.	WEIGHT.	PESO.
Wtb.	WHITBY.	ID. (CIUDAD).
Wtd.	WARRANTED.	GARANTIZADO.
W.T.E.cl.	WARTIME EXTENSION CLAUSE.	CLAUSULA DE EXTENSION A TIEM- PO DE GUERRA (AHORA EN DES- USO.).
Wtf.	WATERFORD.	ID. (CIUDAD).
W'ties.	WARRANTIES.	GARANTIAS.
Wvn.	WIVENHOE.	ID. (CIUDAD).
W/W.	WAREHOUSE TO WAREHOU- SE.	DE ALMACEN A ALMACEN.
W.W.D.	WAREHOUSE WARRANT. WHEATHER WORKING DAYS	CERTIFICADO DE DEPOSITO. JORNADAS NORMALES DE TRABAJO (CUANDO LAS CONDICIONES AT- MOSFERICAS LO PERMITEN).
Wya.	WHYALLA.	ID. (CIUDAD).
Xmas.	CHRISTMAS.	NAVIDAD.
XS.	EXCESS.	EXCESO.
XS. loss.	EXCESS OF LOSS REINSU- RANCE.	REASEGURO DE EXCESO DE PER- DIDA.
XS. of.	EXCESS OF.	EXCESO DE.
Y.	YEAR.	AÑO.
Y/A. R.	YARD. YORK-ANTWERP RULES.	YARDA. REGLAS DE YORK-AMBERES.

Abreviaturas	Significado	Traducción
Yar.	YARMOUTH (OR GREAT YAR- MOUTH).	ID. (CIUDAD).
Yka.	YOKOHAMA.	ID. (CIUDAD).
Ymu.	YMUIDEN.	ID. (CIUDAD).
Yr.	YEAR.	AÑO.
YRLET.	YOUR LETTER.	SU CARTA.
Yt.	YACHT.	YATE.

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- Dictionary of Accident Insurance*.—J. B. Welson. Ditman & Sons, Ltd. Londres.
- Diccionario Politécnico de las lenguas española e inglesa*.—Ediciones Castilla, S. A. Madrid.
- Dictionnaire Technique d'Assurances*.—Dr. Gérard Glass. Office des Assureurs. Bruselas.
- International Business Dictionary*.—Frank Gaynor. Nueva York.
- Lexique International d'Assurances*.—Conferencia Europea de los Servicios de Control de Seguros Privados. Suiza.
- Lloyd's Calendar*.—Lloyd's. Londres.
- Marine Insurance Abbreviations*.—Robert H. Brown. Witherby & Co., Ltd. Londres.
- Specimen Insurance Form and Glossaries*.—W. A. Dinsdale. Stone & Co., Limited. Londres.
- Standard English-Spanish Dictionary*.—Editorial R. Sopena. Barcelona.
- Register Book 1967/1968*.—Lloyd's Register of Shipping. Londres.
- Marine Insurance Clauses*.—Witherby & Co., Ltd. Londres.
- Sobre el Seguro Marítimo*.—Albert Kunz. Cía. Suiza de Reaseguros. (Traducción del Servicio de Estudios de Chasyr.)
- Analysis of Marine Insurance Clauses and Others*.—Witherby Limited. Londres, 1960. (Traducción de Gil y Carvajal, S. A.)
- Transportes Marítimos (Estiba)*.—Emilio del Villar. Gráficas Umé, S. A. Madrid.
- Términos Internacionales en la Gestión de Compras y Ventas*.—Román Sanjuán Rubio. Asociación para el Progreso de la Dirección. Madrid.
- Versicherungs Wörterbuch*.—Prof. Dr. H. L. Müller-Lutz. Verlag Versicherungswirtschaft e V. Karlsruhe. Munich.